



DRAGON BALL

QUADRINHOS
Kids

PANINI COMICS
PLANET MANGA

SHONEN
JUMP

AKIRA TORIYAMA

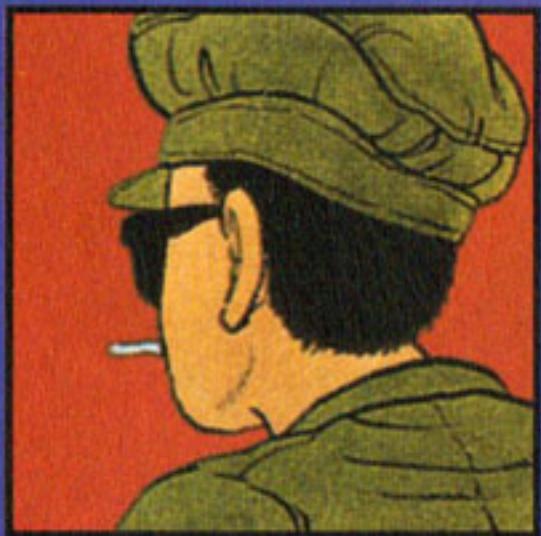


1

01
7 897653 516940
RS 10,90

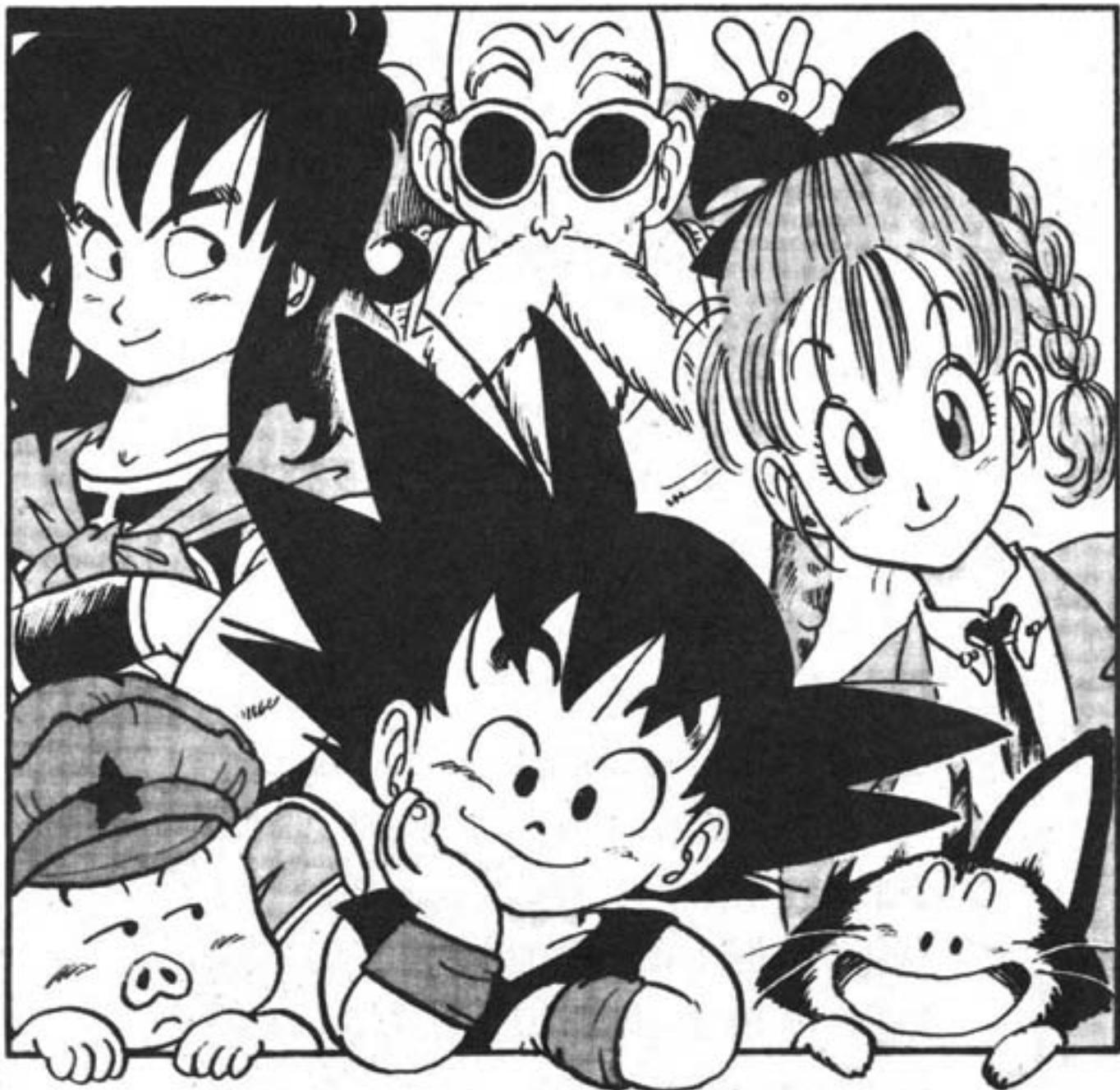
INDICADO PARA MAIORES DE 12 ANOS

AKIRA TORIYAMA



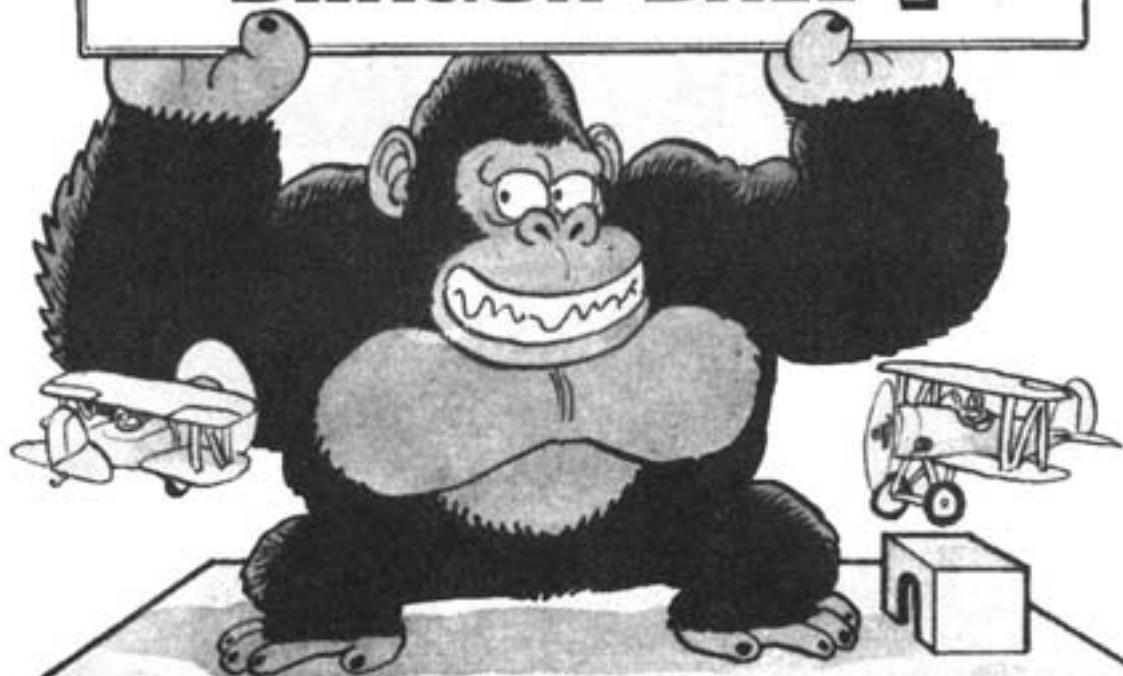
O cenário de Dragon Ball tem uma atmosfera chinesa, mas não é necessariamente na China. Também não defini uma época exata para esta história. De forma geral, o enredo está pronto, mas eu penso em ir incrementando os detalhes e decidir o final no improviso, no decorrer dos capítulos. Desse jeito, eu posso curtir o suspense de não saber o que vai acontecer em seguida, e também vou me divertir com a possibilidade de escrever o que eu bem entender e o que vier à cabeça.

DRAGON BALL



AKIRA TORIYAMA

DRAGON BALL 1



ÍNDICE

Son Goku e seus companheiros

Capítulo 1 ★ Bulma e Son Goku.....	005
Capítulo 2 ★ As bolas sumiram!!.....	036
Capítulo 3 ★ Goku vai para o mar	050
Capítulo 4 ★ A Nuvem Voadora do Mestre Kame.....	064
Capítulo 5 ★ A aparição de Oolong!.....	078
Capítulo 6 ★ Oolong versus Son Goku.....	092
Capítulo 7 ★ Yamcha e Pual	106
Capítulo 8 ★ O Terrível Yamcha!!.....	120
Capítulo 9 ★ As Esferas do Dragão em perigo!	134
Capítulo 10 ★ O grande plano de assalto	148
Capítulo 11 ★ Gyumaoth, o Rei do Monte Frigideira	162
Extra ★ Coletânea de páginas de abertura!	177

Tradução e Adaptação: Drik Sada ★ Letras: Antonio Soares Neto ★ Edição: Débora Kamogawa

DRAGON BALL

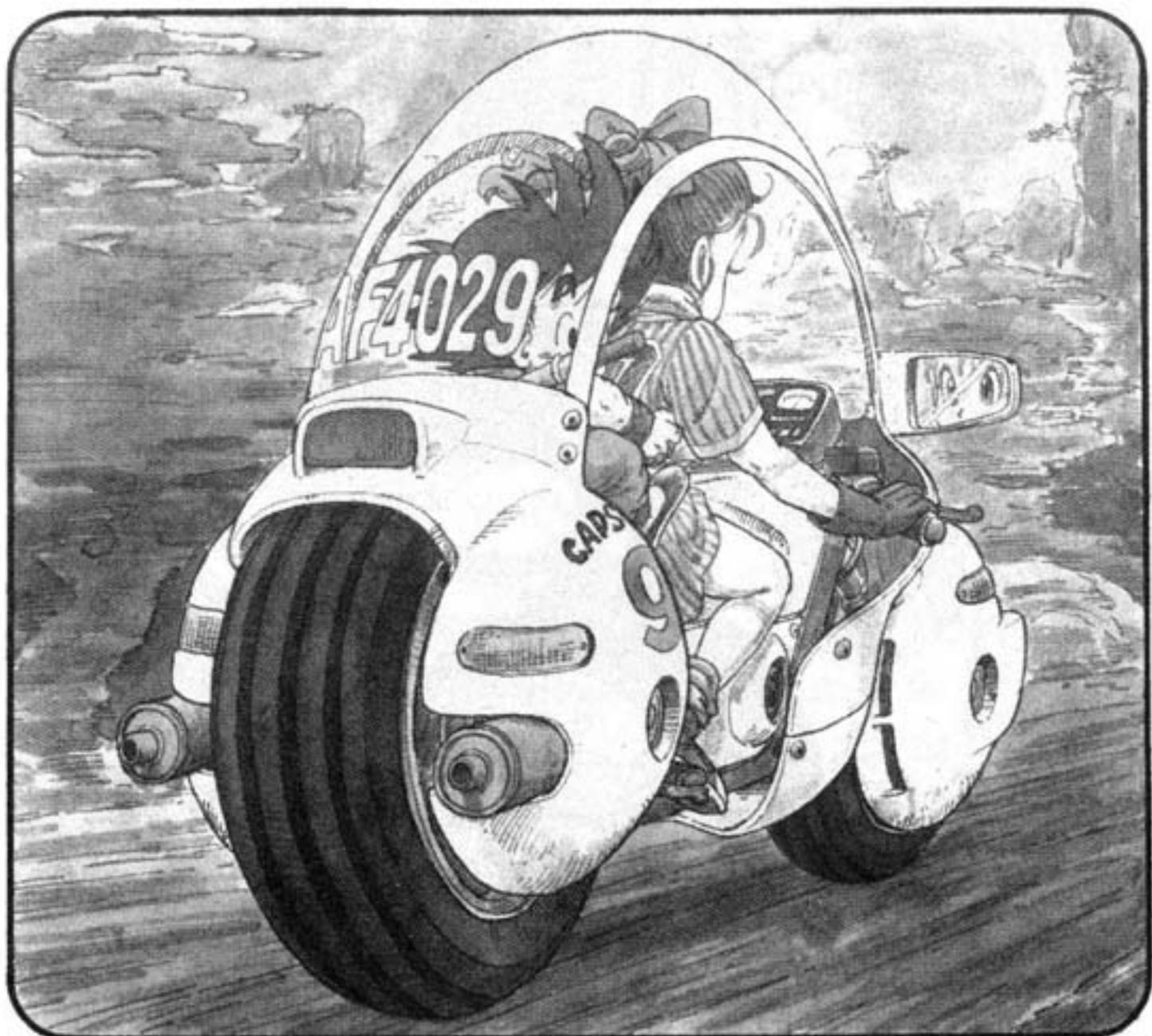
Era uma vez, há muitos e muitos anos, um lugar remoto no meio das montanhas, a milhares de quilômetros de distância da cidade. Foi lá que esta fantástica aventura começou...





DRAGON BALL

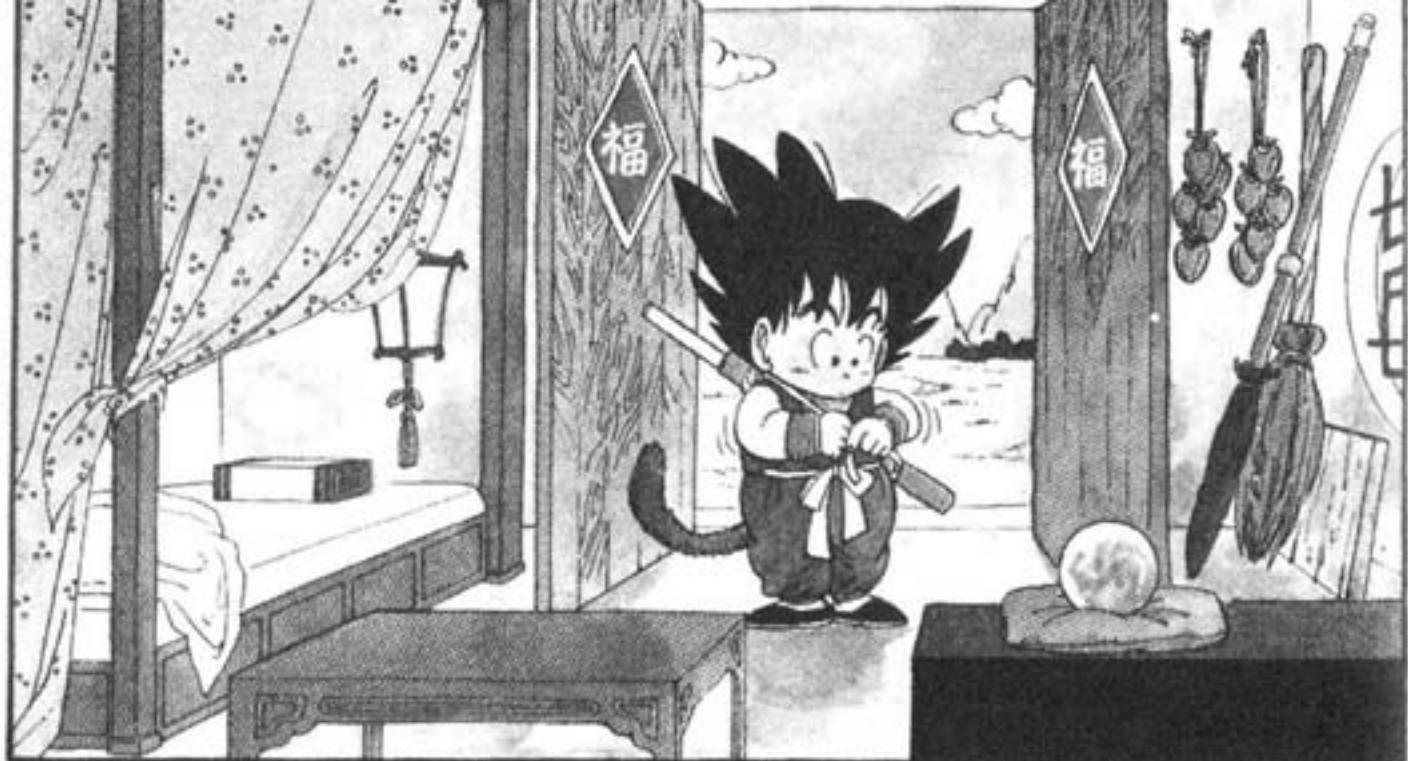
CAPÍTULO 1 ★ BULMA E SON GOKU



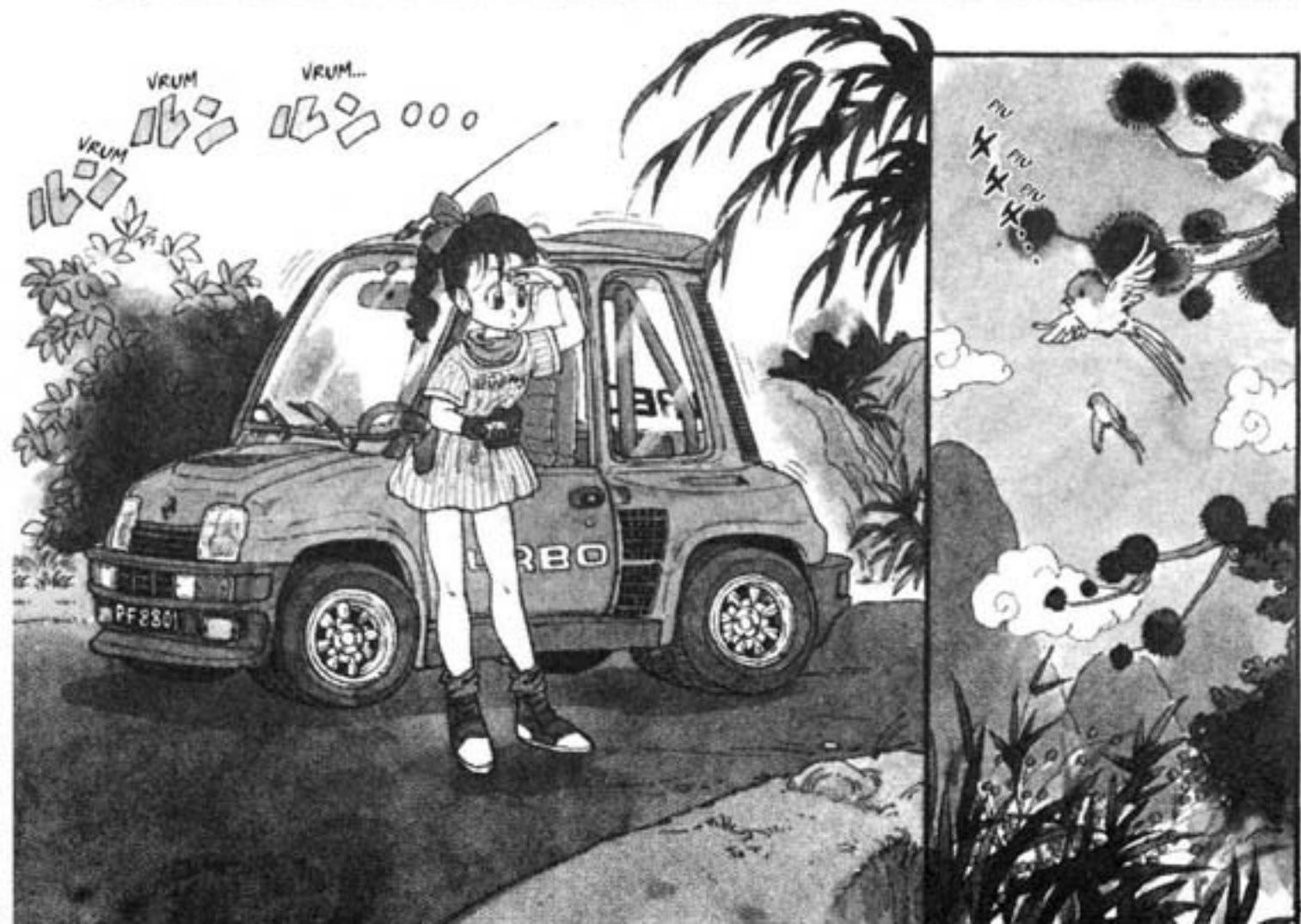


DEEH!!





N.T.: O IDEOGRAAMA NA PORTA SIGNIFICA "SORTE".



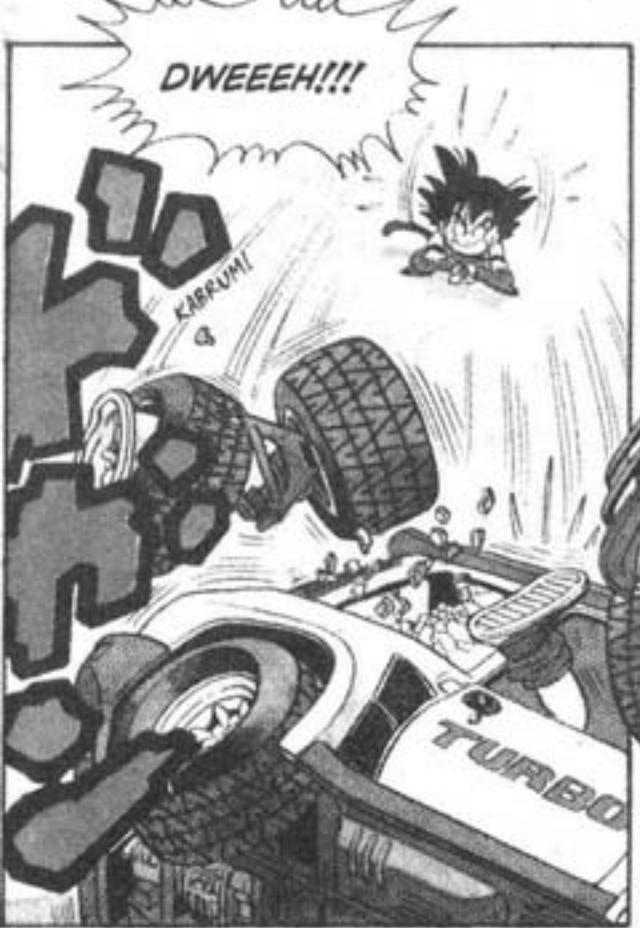


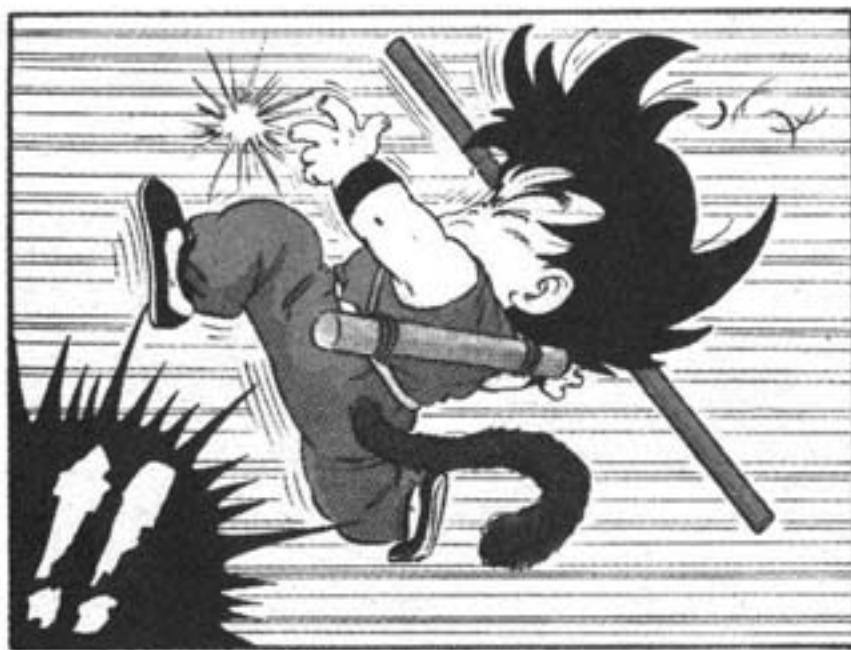




















PERGUNTEI PRA TODO MUNDO O QUE ERA ISTO, MAS NINGUÉM SOUBE ME DIZER.

ACHEI UMA DELAS NO DEPÓSITO DA MINHA CASA.

...SE CHAMA ESPERA DO DRAGÃO.

HE! HE! HE! ISTO AQUI...

ESPERA... DO DRAGÃO?

"PESQUISEI E ACABEI ENCONTRANDO UM MANUSCRITO ANTIQUÍSSIMO, QUE ME DEU A RESPOSTA."

"O NOME DESTAS ESPERAS É 'DRAGON BALL', E EXISTEM SETE NO TOTAL. TODAS ELAS TÊM ESSE BRILHO FOSCO E O NÚMERO DE ESTRELAS DENTRO DE CADA UMA DELAS VARIA DE UM A SETE."

ENTÃO, VOCÊ TÁ PROCURANDO ESSAS BOLINHAS POR AI?

A SUA SE CHAMA "SIXING QIU", OU "ESPERA DAS QUATRO ESTRELAS". A PRIMEIRA QUE ENCONTREI SE CHAMA "ER XING QIU", E É A DE DUAS ESTRELAS!

É VERDADE! A DO VOVÓZINHO TEM QUATRO ESTRELAS!

ISSO MESMO! JUNTAR AS SETE VAI DAR UM TRABALHÃO DANADO!

ESTAVA LÁ NO VALE DO NORTE, E FOI MUITO DIFÍCIL! É A "WUXING QIU" OU "ESPERA DAS CINCO ESTRELAS"!

E ESTA AQUI EU ENCONTREI UMS DEZ DIAS ATRÁS.









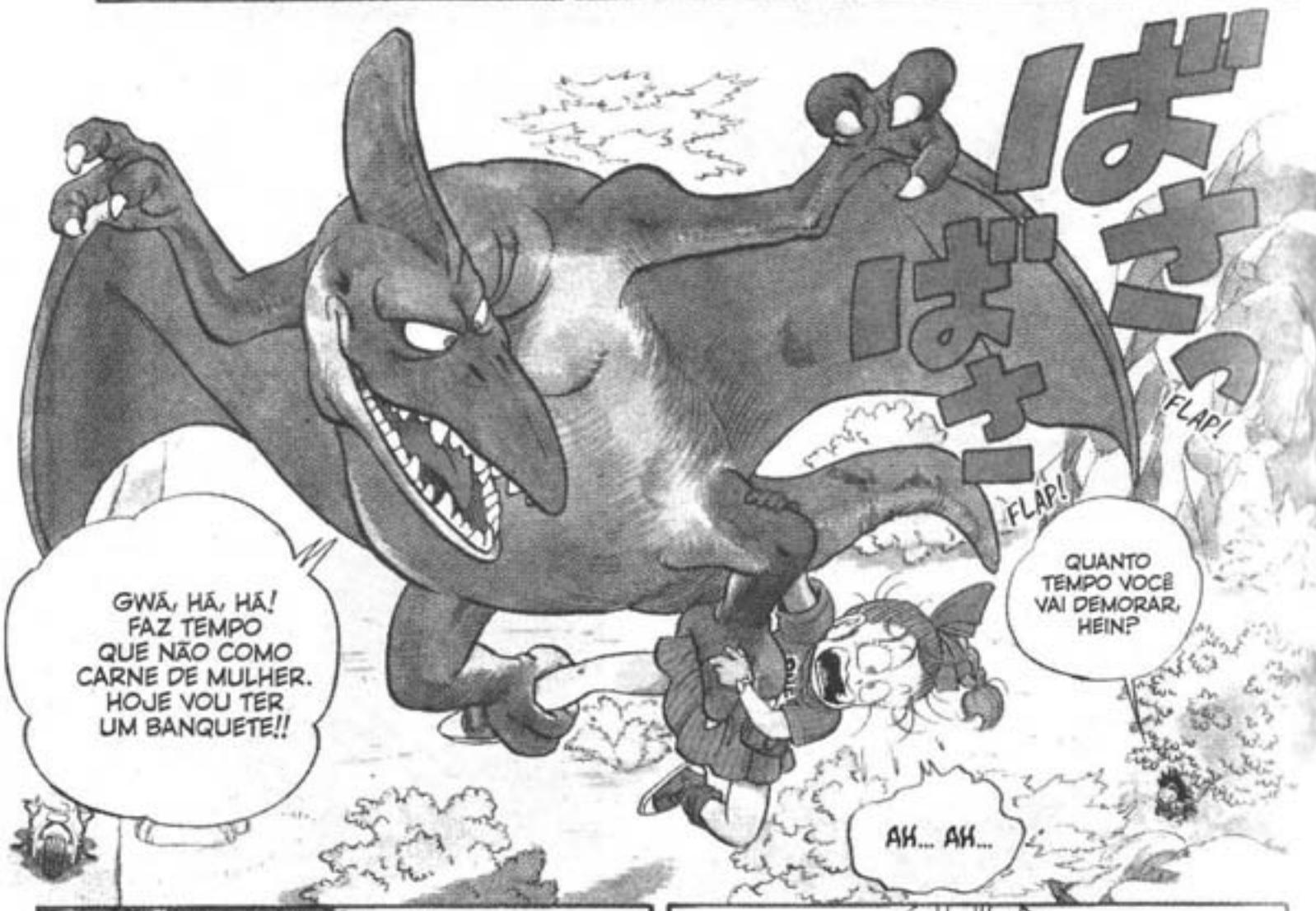


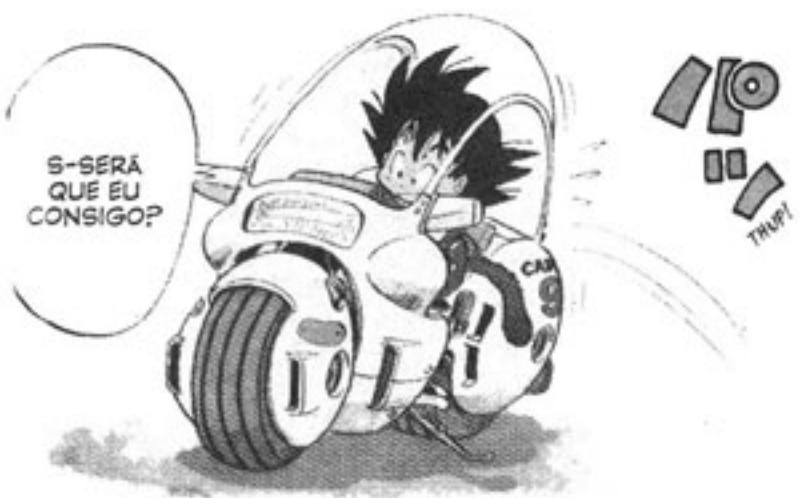


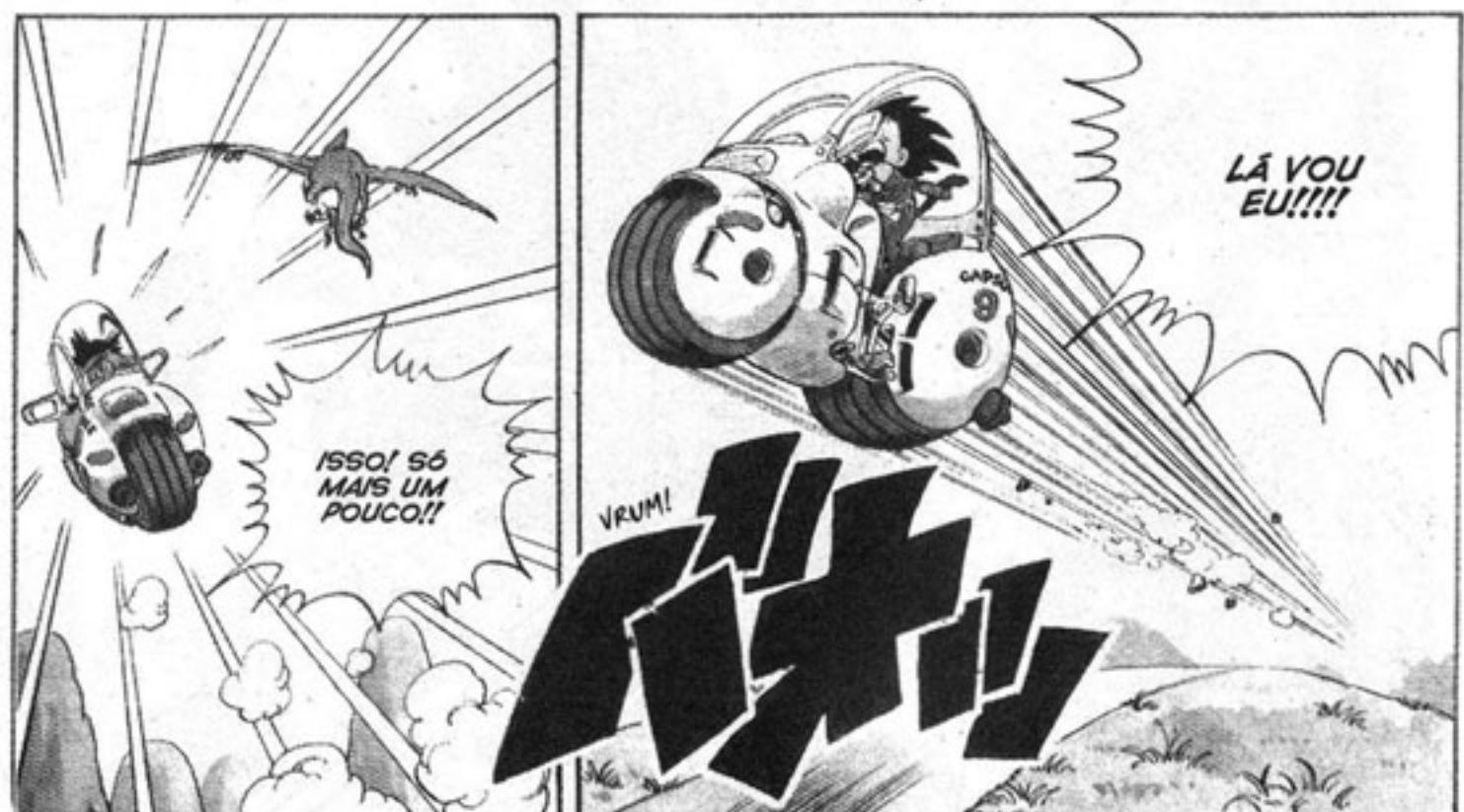
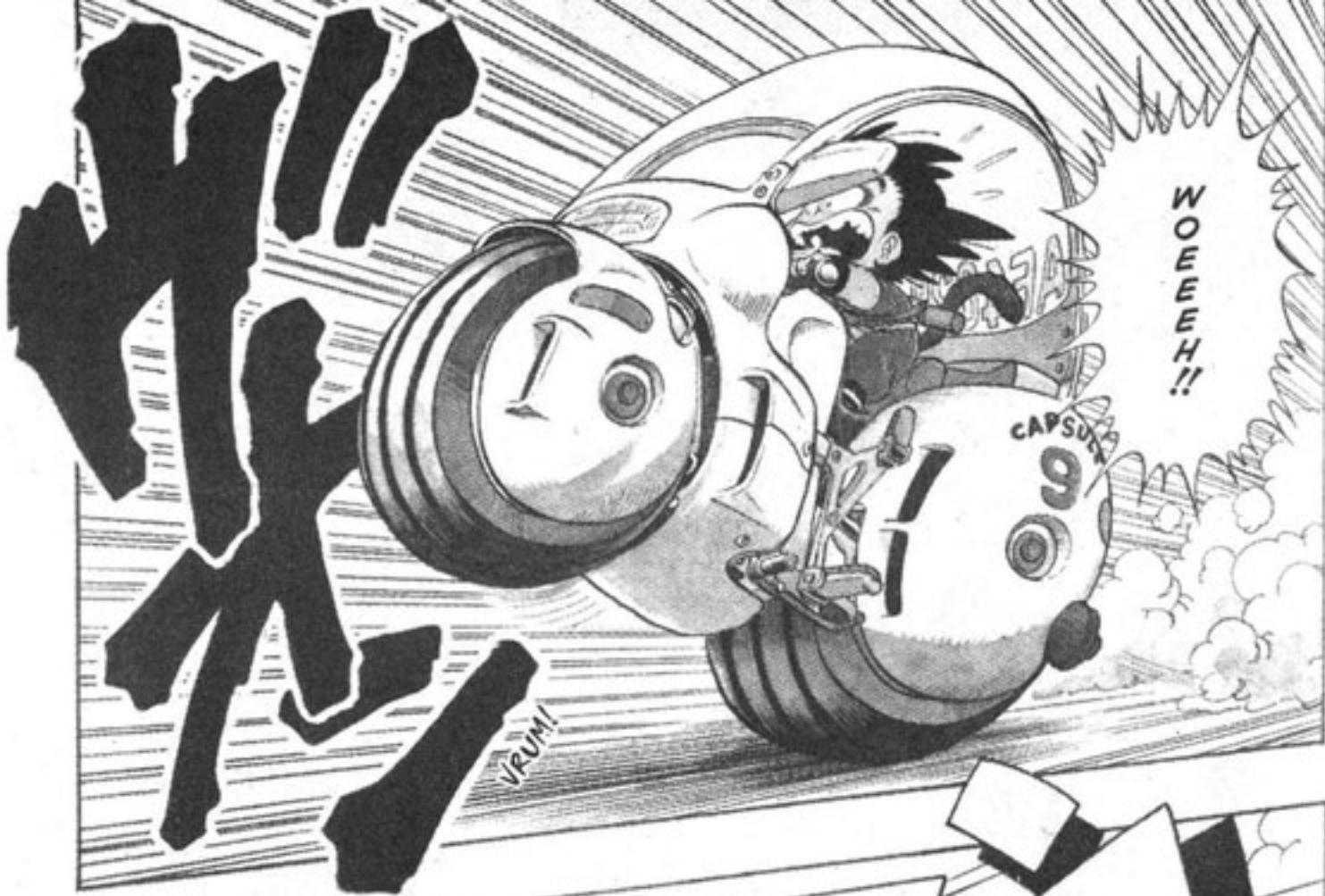














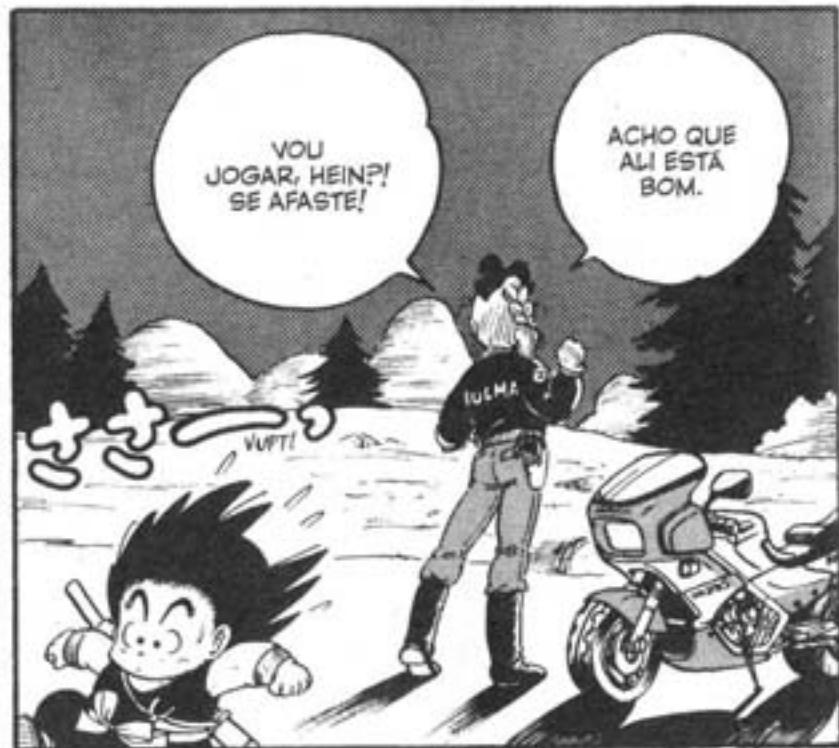


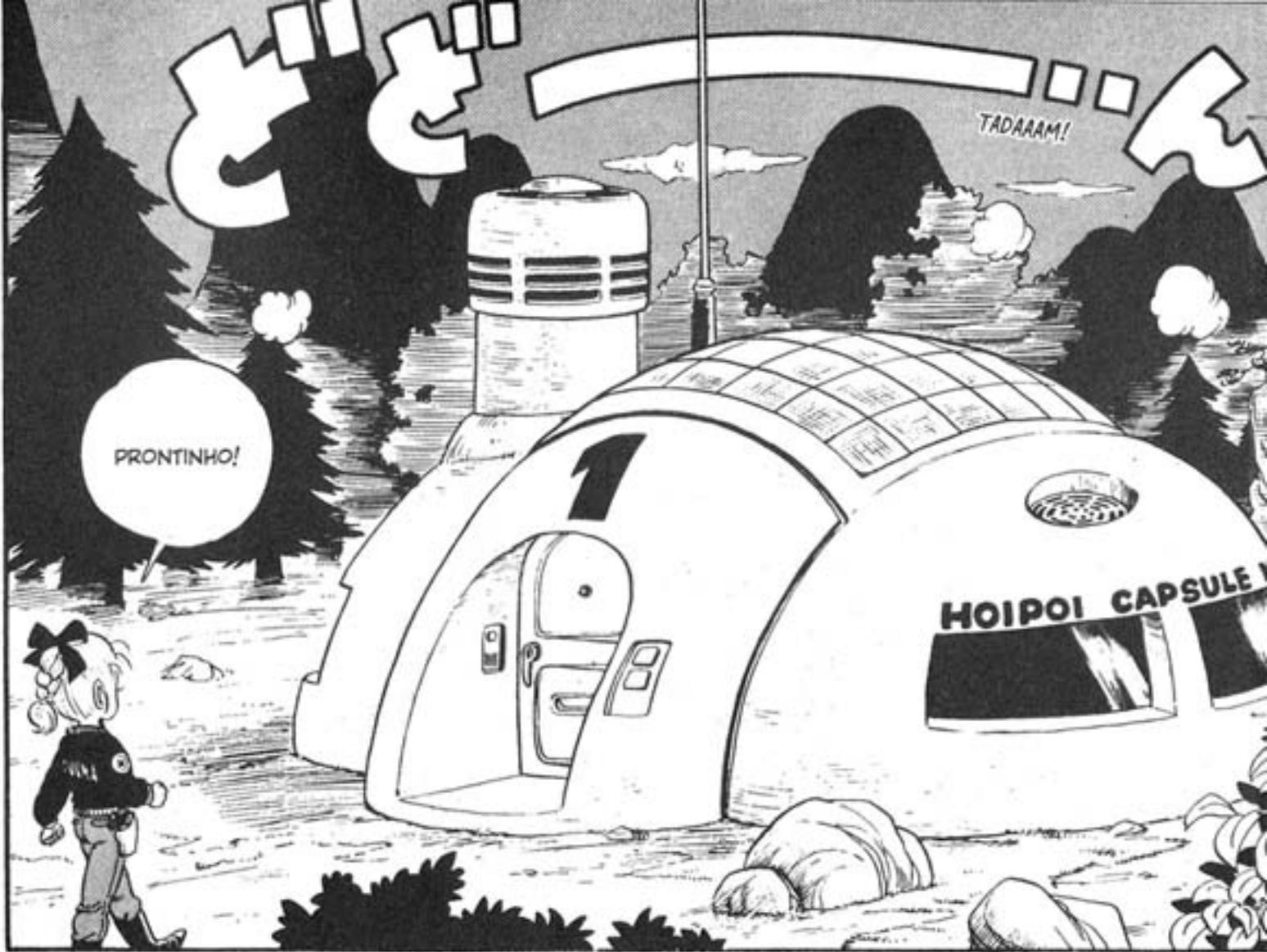


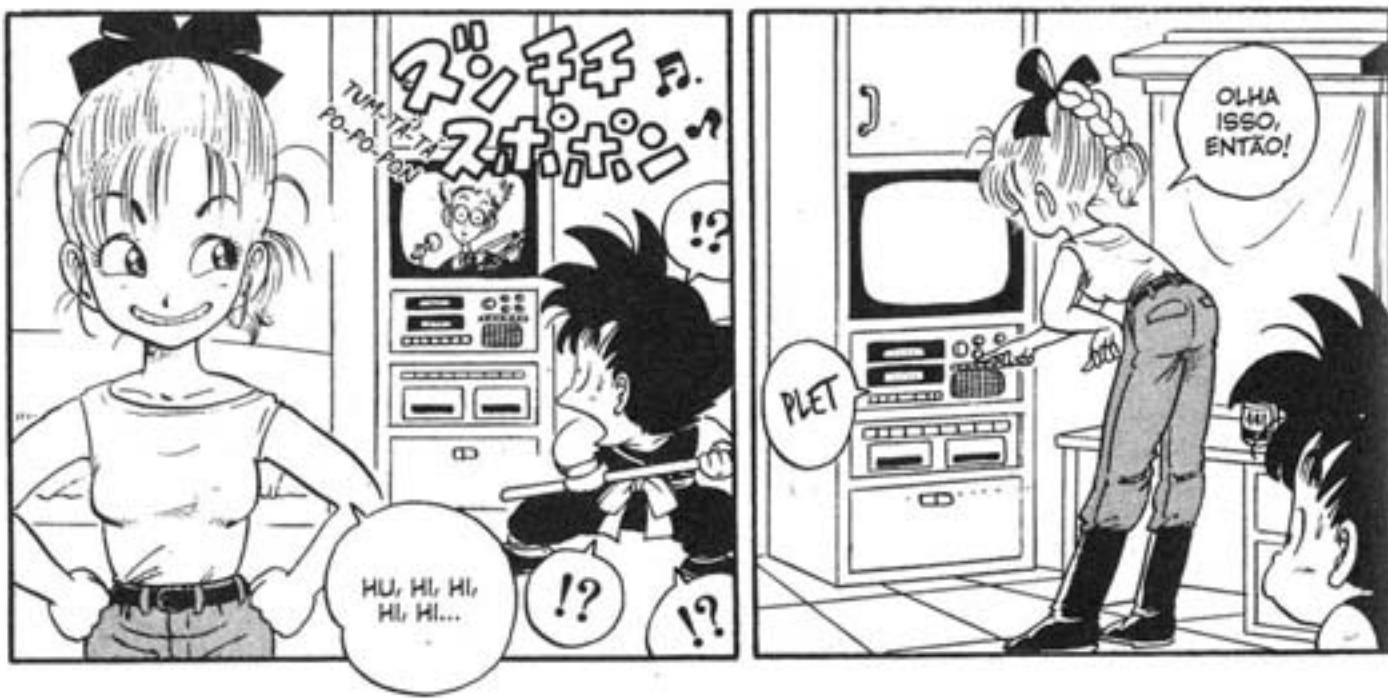
E assim começou a jornada de nossos corajosos Bulma e Goku, atrás das sete Esferas do Dragão, capazes de realizar o desejo de quem as possuir...

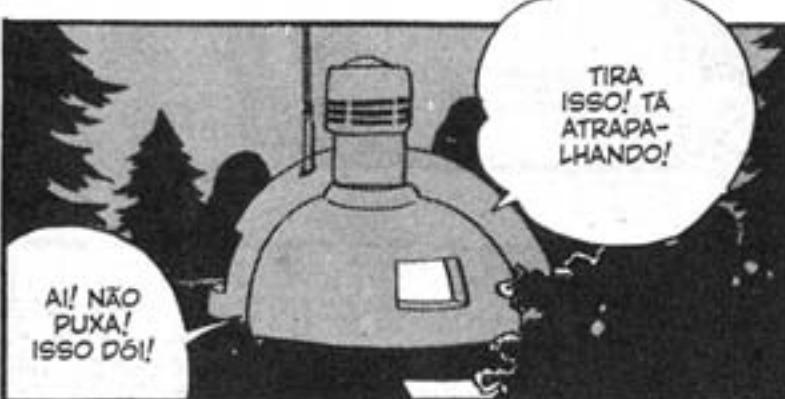
CAPÍTULO 2 ★ AS BOLAS SUMIRAM!!





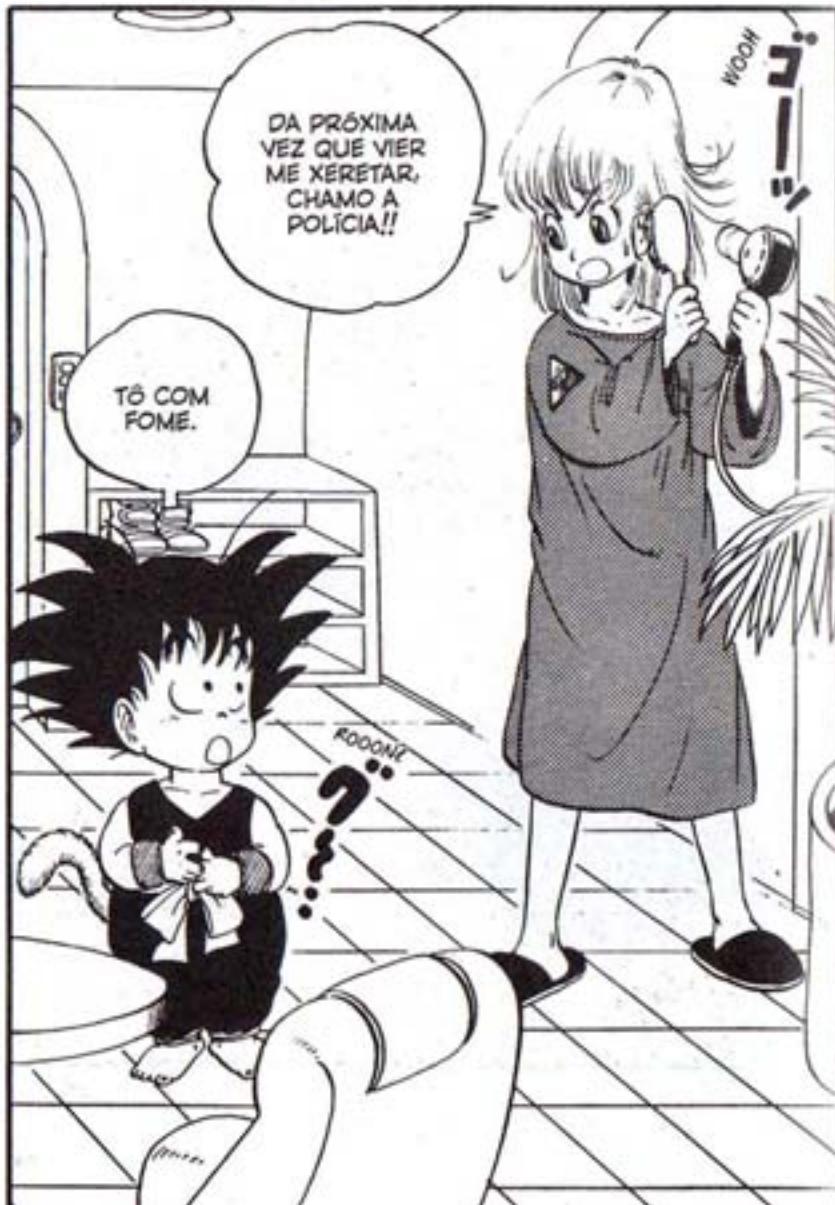






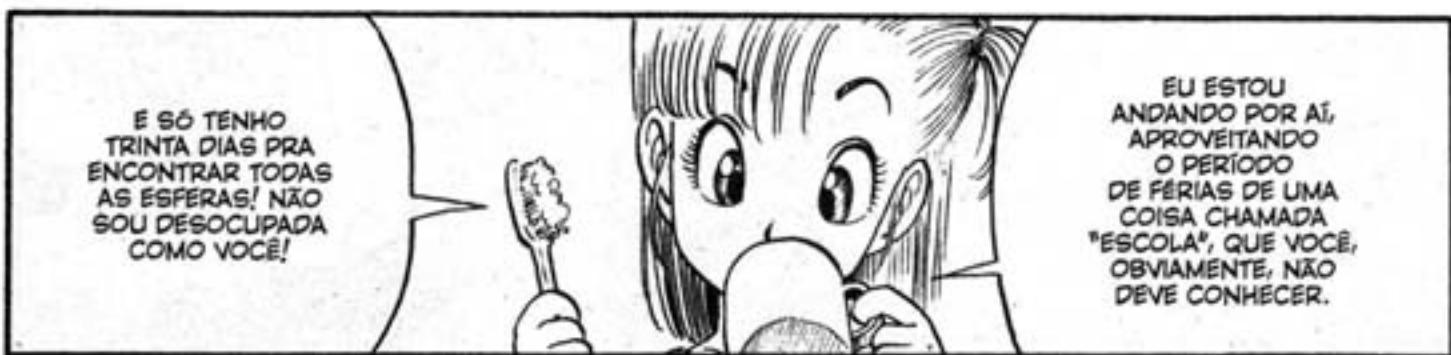
















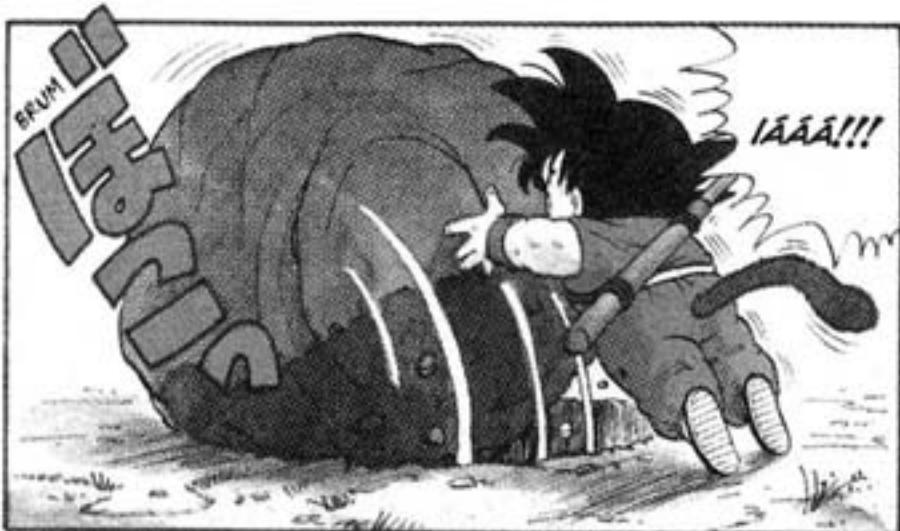


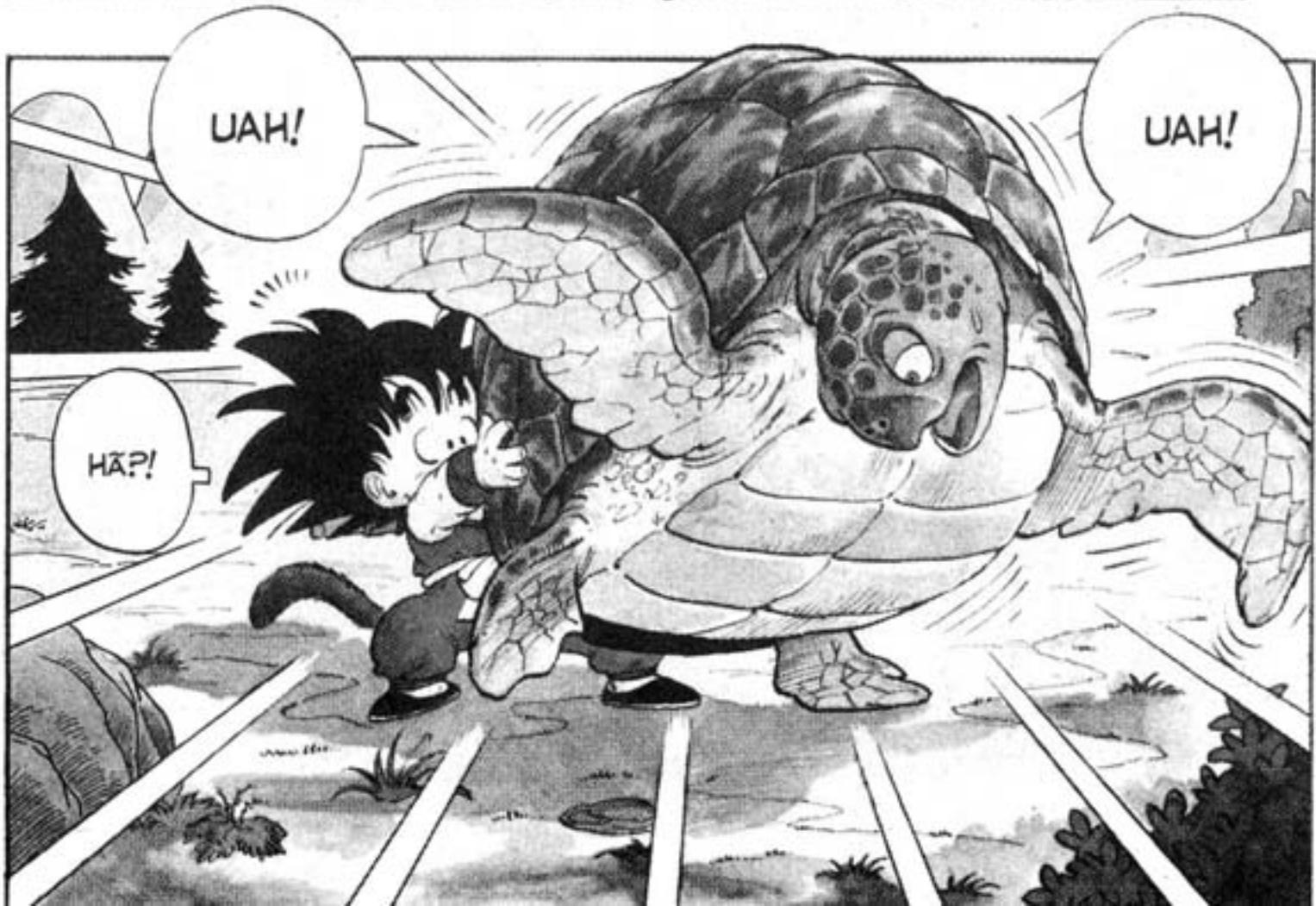


No dia seguinte, Bulma e Goku se preparavam para seguir viagem à procura das Esferas do Dragão que faltavam... mas... o que é esse vulto sinistro e misterioso que se aproxima?! Será uma ameaça?!

CAPÍTULO 3 * GOKU VAI PARA OMAR



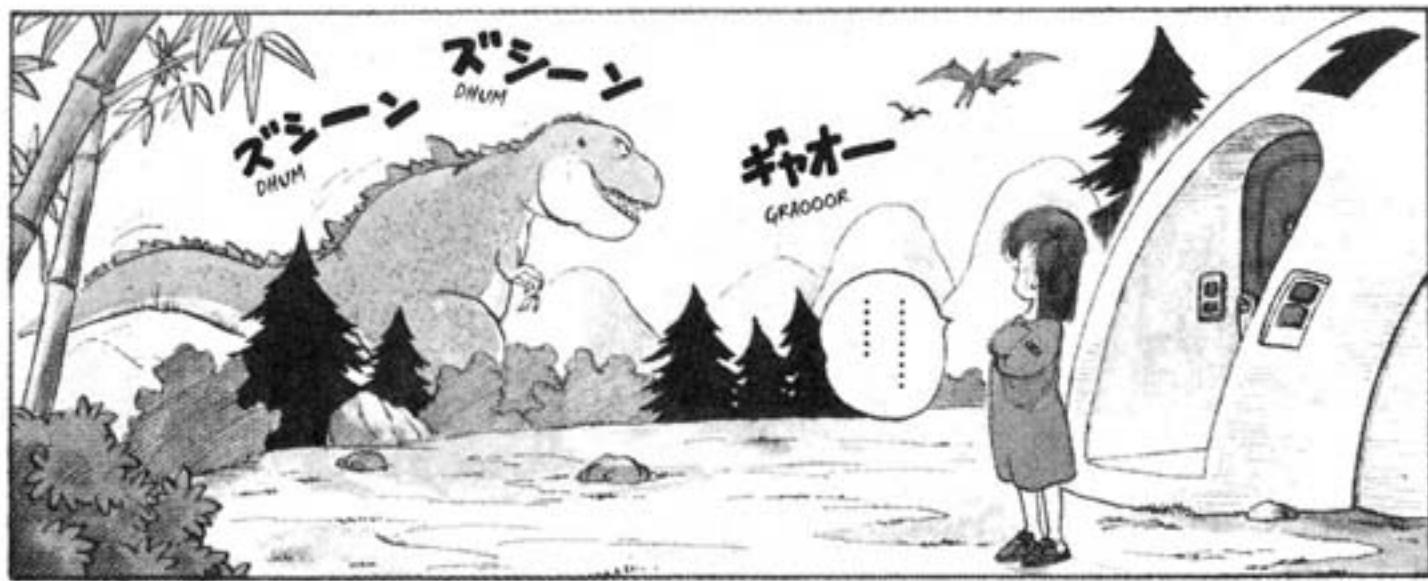


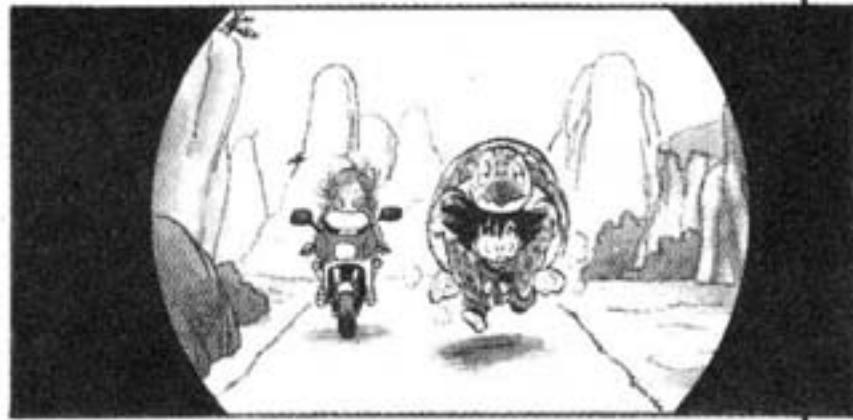






















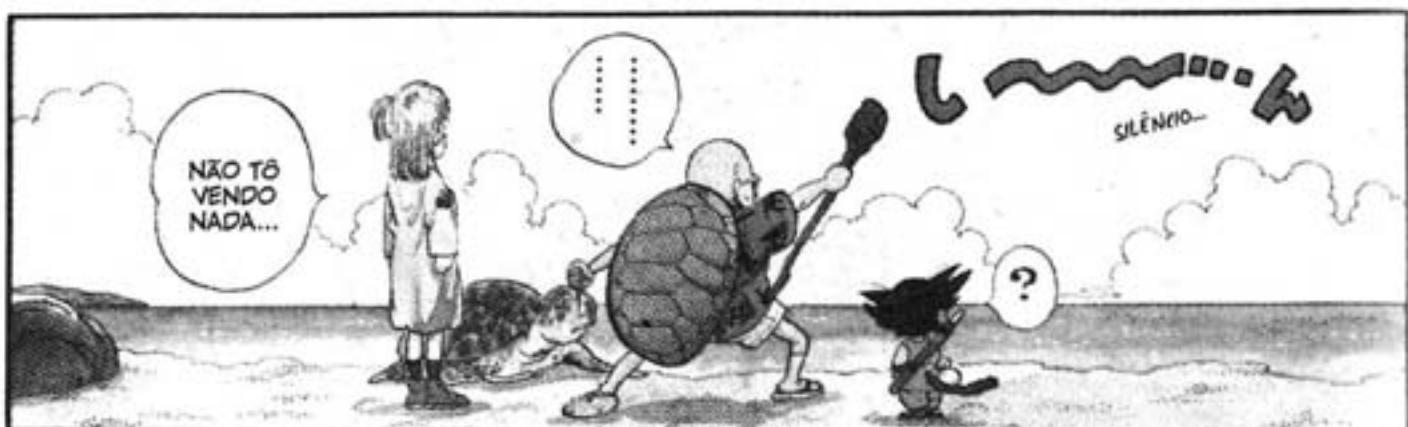


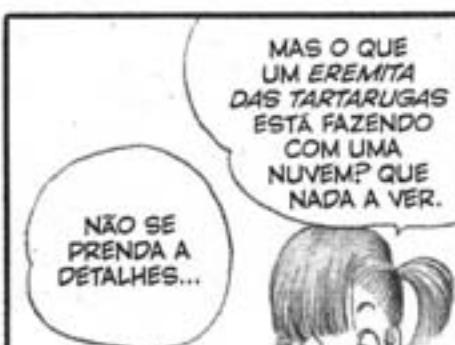
CAPÍTULO 4 * A NUVEM VOADORA DO MESTRE KAME



Son Goku, um humilde garoto, salvou a tartaruga e, para agradecer... ela trouxe um misterioso ancião ao encontro deles... Afinal, quem será esse velhinho?







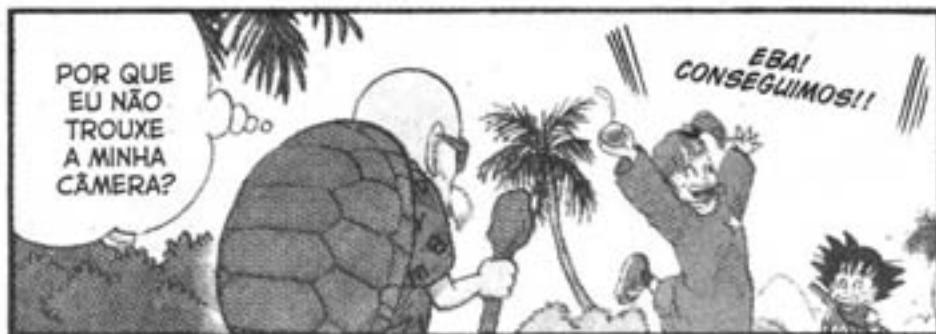






















Três dias se
passaram e nossos
protagonistas
chegaram
às terras do
oeste, cada vez
mais perto
da quinta
esfera...



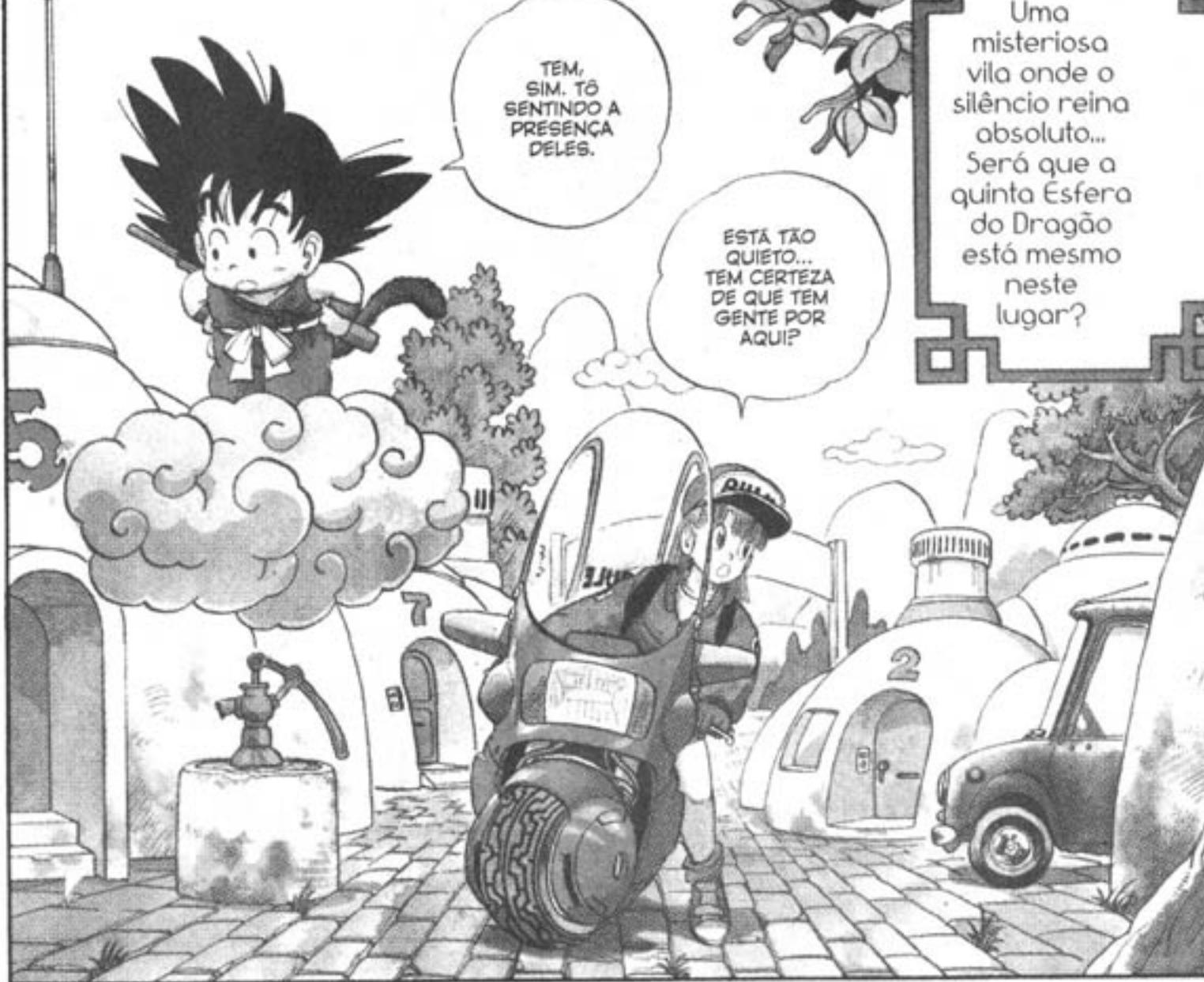
Son Goku e
Bulma chegam
a uma vila
sinistramente
quieta... O que
será que os
aguarda neste
lugar...?!



TEM,
SIM. TÔ
SENTINDO A
PRESENÇA
DELES.

ESTÁ TÃO
QUIETO...
TEM CERTEZA
DE QUE TEM
GENTE POR
AQUI?

Uma
misteriosa
vila onde o
silêncio reina
absoluto...
Será que a
quinta Esfera
do Dragão
está mesmo
neste
lugar?



CAPÍTULO 5 * A APARIÇÃO DE OOLONG!

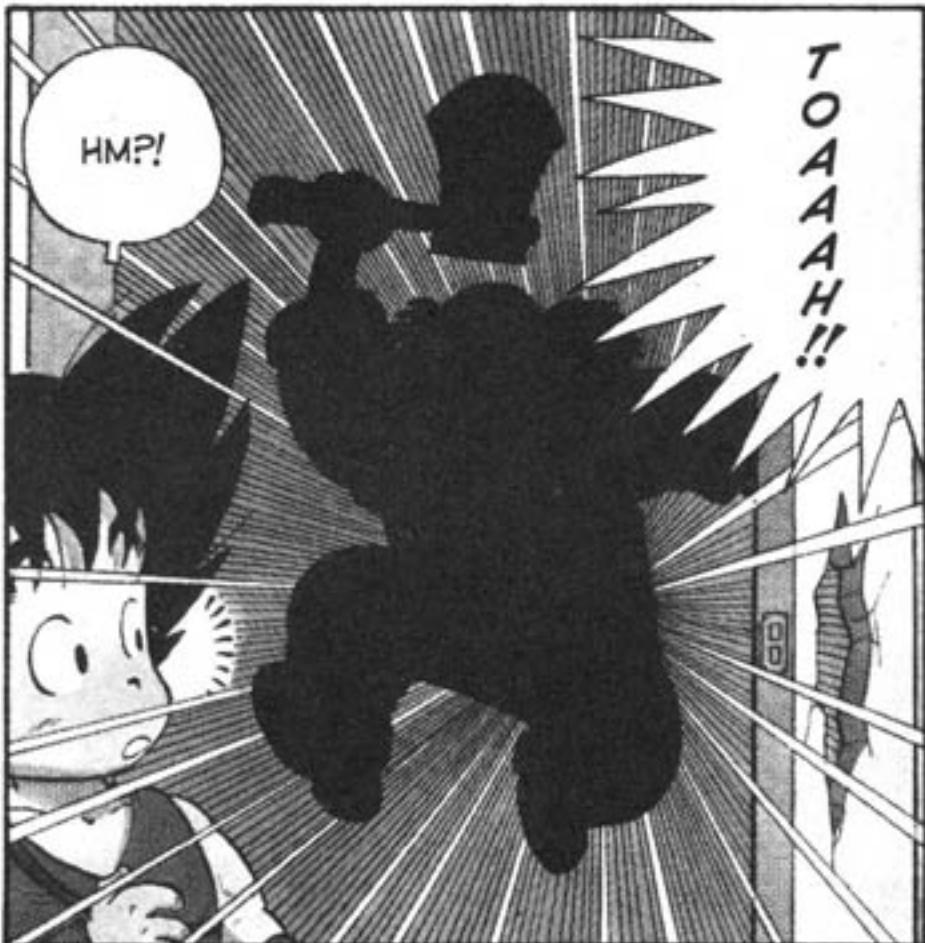
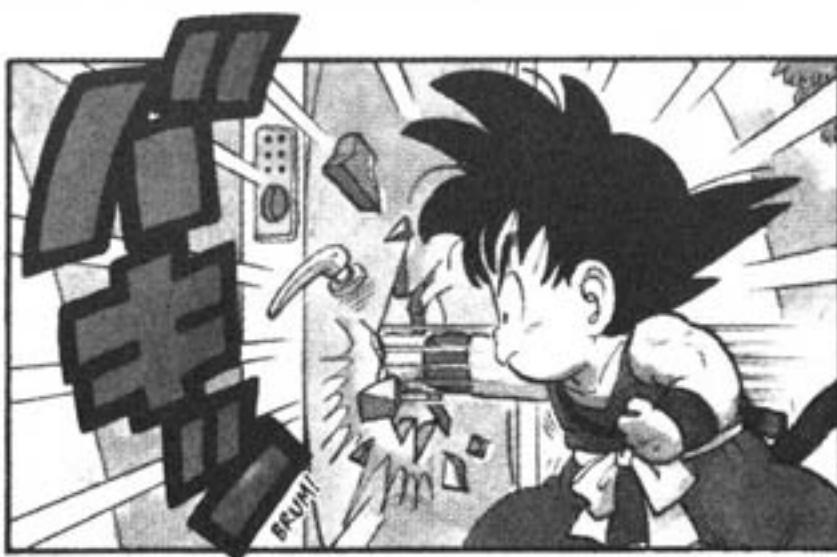


OLÁ!! TEM
ALGUÉM AÍ?!



MAS QUE
A ESPERA DO
DRAGÃO ESTÁ
POR PERTO,
ISSO ESTÁ.











E AMEAÇA DEVORAR QUALQUER UM QUE FUJA OU QUE O CONTRARIE...

ELE É UM MONSTRO MUITO SAFADO, JÁ RAPTOU VÁRIAS GAROTAS DESTA VILA...



HMM... ACHO QUE NÃO. NUNCA VI.

NÃO SEI...

JÁ VIU UMA ESPERA COMO ESTA POR AQUI?

SENHOR, ME DIGA UMA COISA.

TENHO UMA IGUALZINHA A ESSA!!

MAS EU JA!

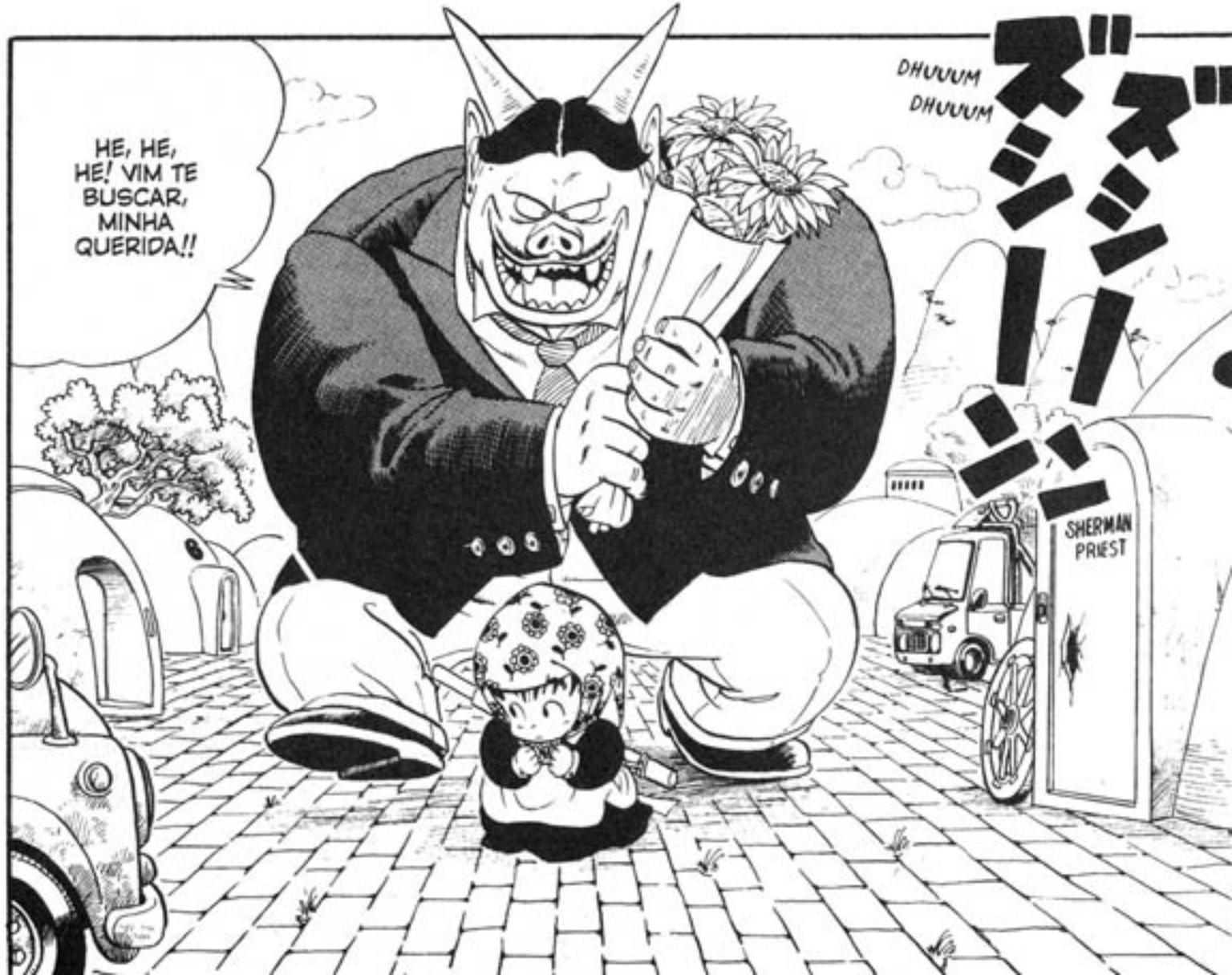
HÄ?

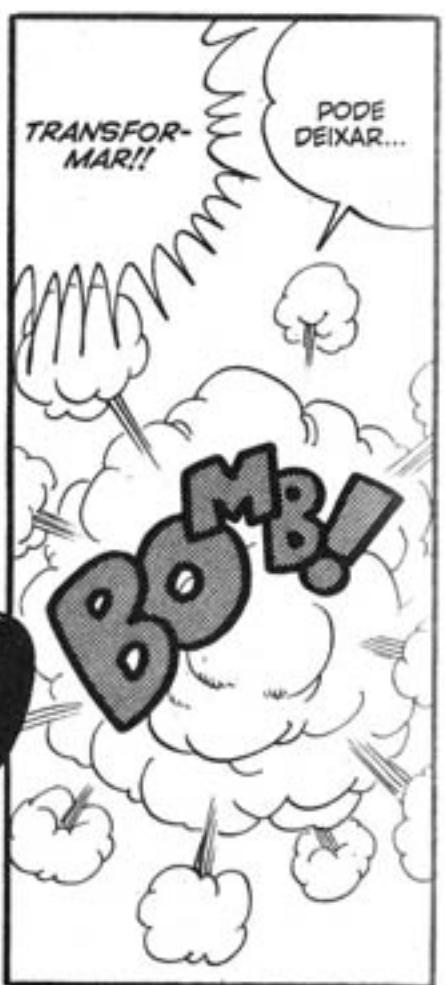
VOCE, VOVÓ PAOZ?

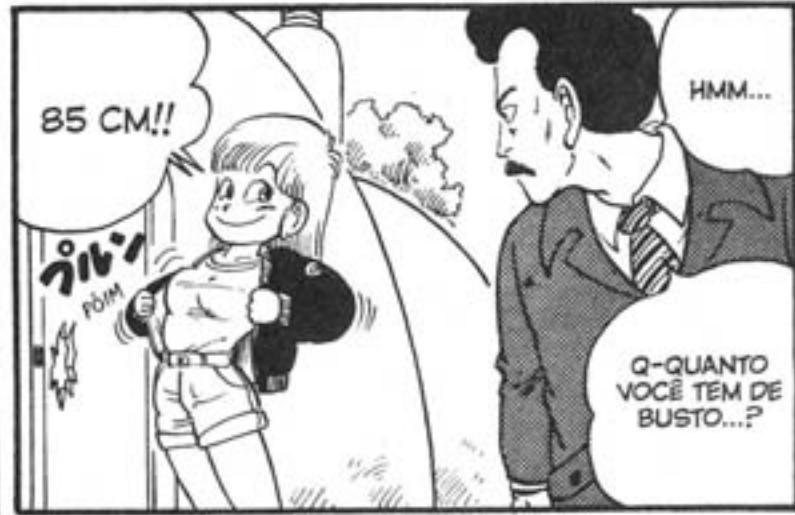
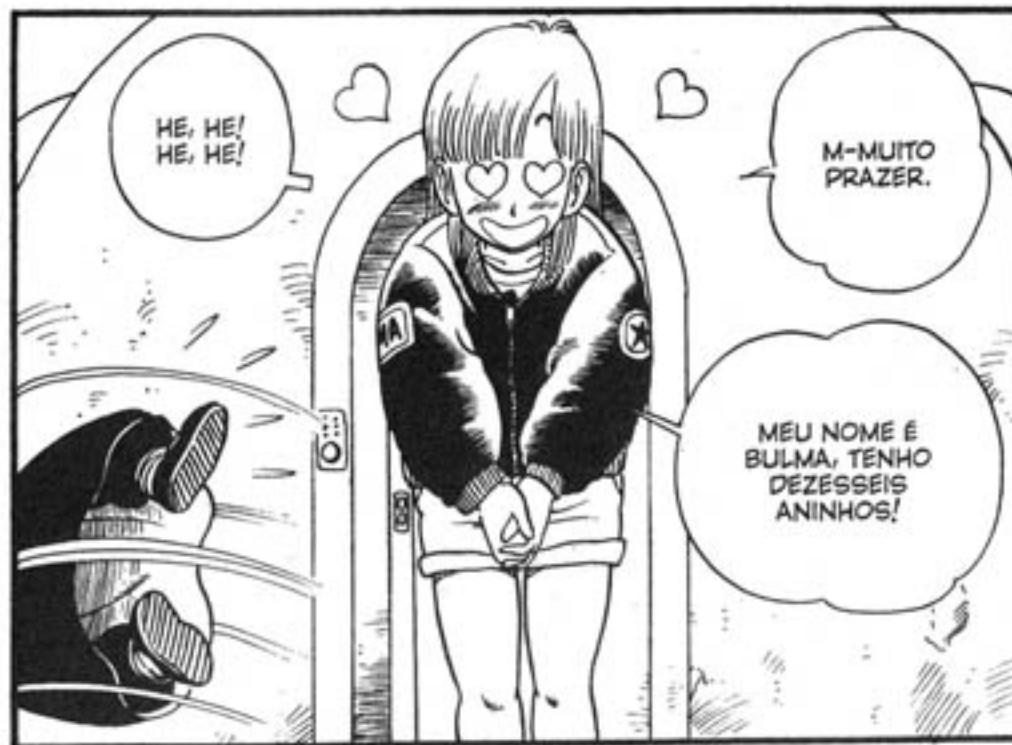
EU SABIA!!













V-VOCE
NÃO É A
GAROTA DE
ONTEM....!!

EU VI O
QUE NÃO
DEVIA TER
VISTO!!!

GWOOOH!!!

COMO VOCÊ
DESCOBRIU
SEM FAZER
"PAM-PAM"

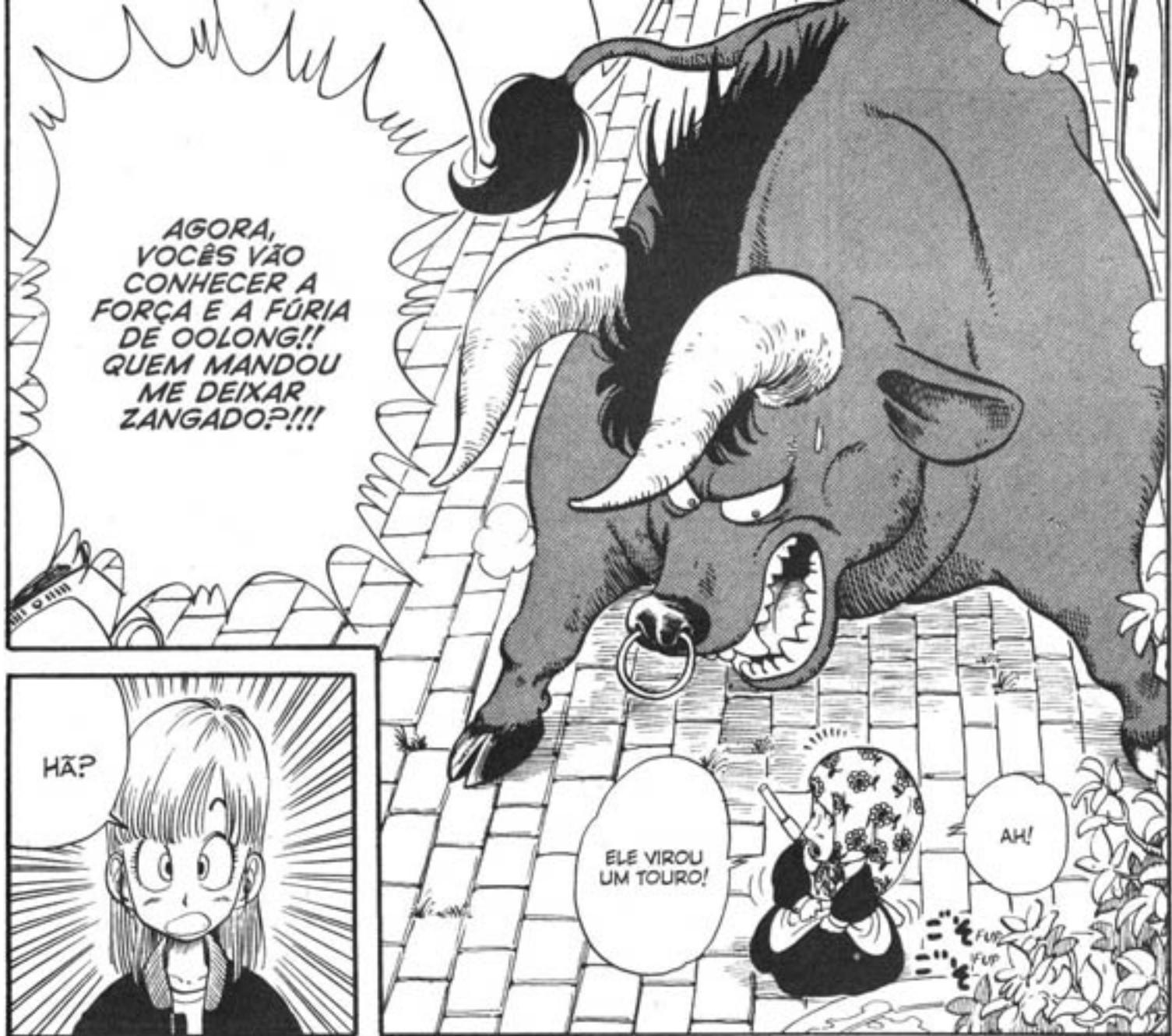
HÄ?



COMO
SE ATREVE
A TENTAR
ENGANAR
O GRANDE
OOLONG....?!

SEU...
SEU... SEU...
PILAN-
TRA!!



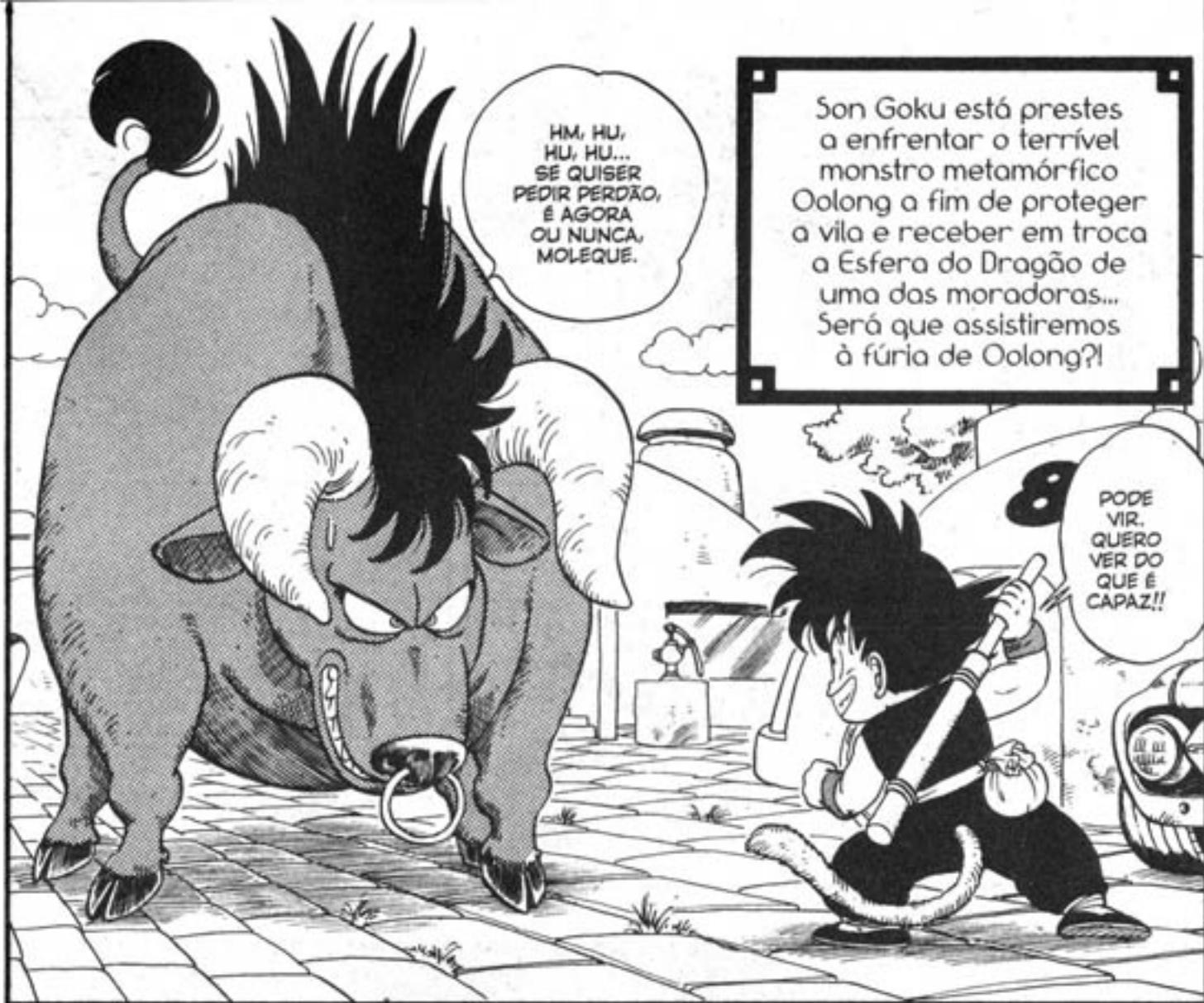




HM, HM,
HU, HU...
SE QUISER
PEDIR PERDÃO,
É AGORA
OU NUNCA,
MOLEQUE.

Son Goku está prestes a enfrentar o terrível monstro metamórfico Oolong a fim de proteger a vila e receber em troca a Esfera do Dragão de uma das moradoras... Será que assistiremos à fúria de Oolong?!

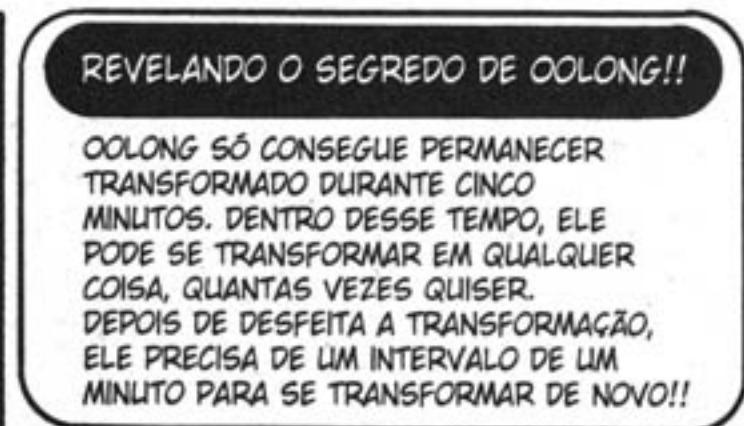
PODE
VIR,
QUERO
VER DO
QUE É
CAPAZ!!



CAPÍTULO 6 ★ OOLONG VERSUS SON GOKU



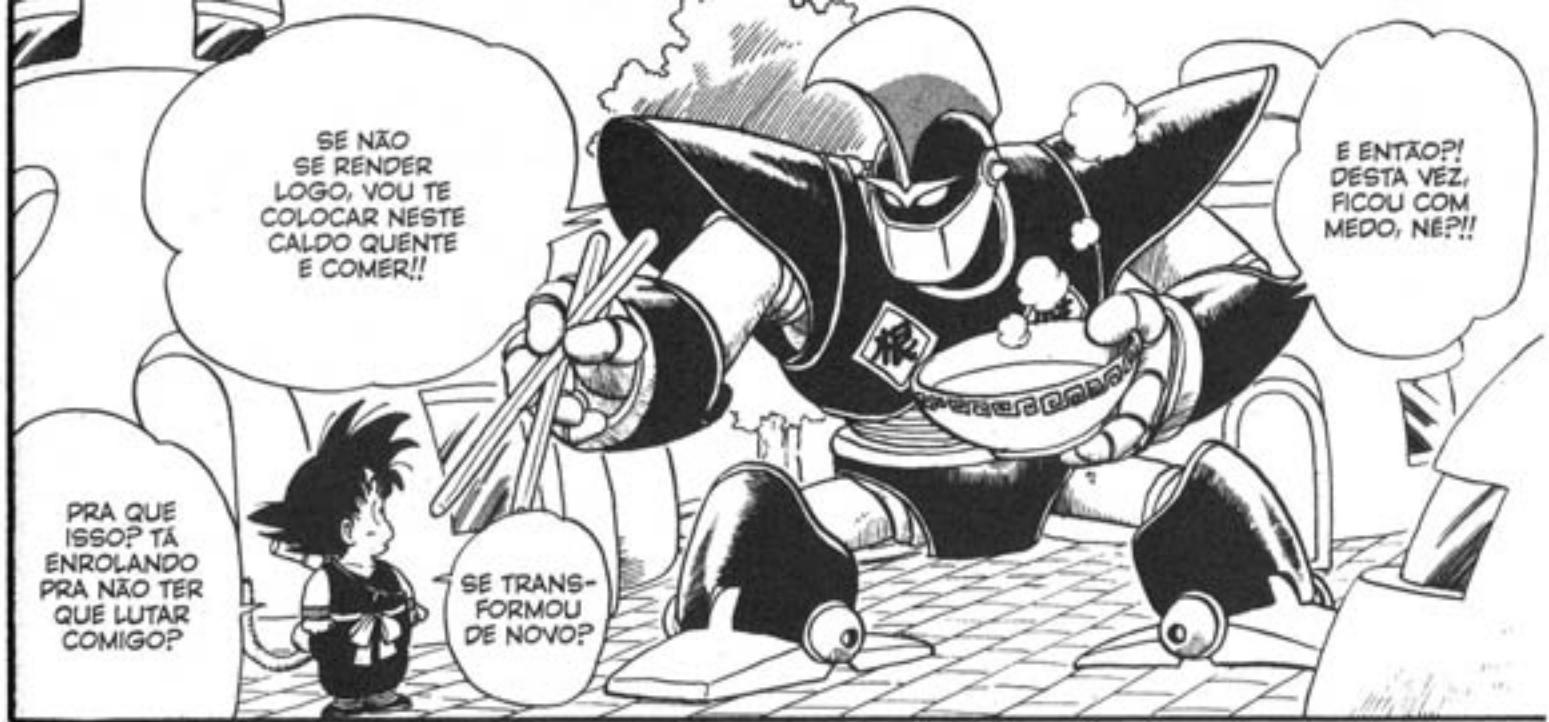






N.T.: OS IDEOGRAMAS NO PEITORAL DO ROBÔ MUDAM DE ACORDO COM A SITUAÇÃO. NO QUADRO ABAIXO, SIGNIFICAM "GARRA".





N.T.: OS IDEOGRAMAS NO ROBÔ SIGNIFICAM "QUEIMOU".

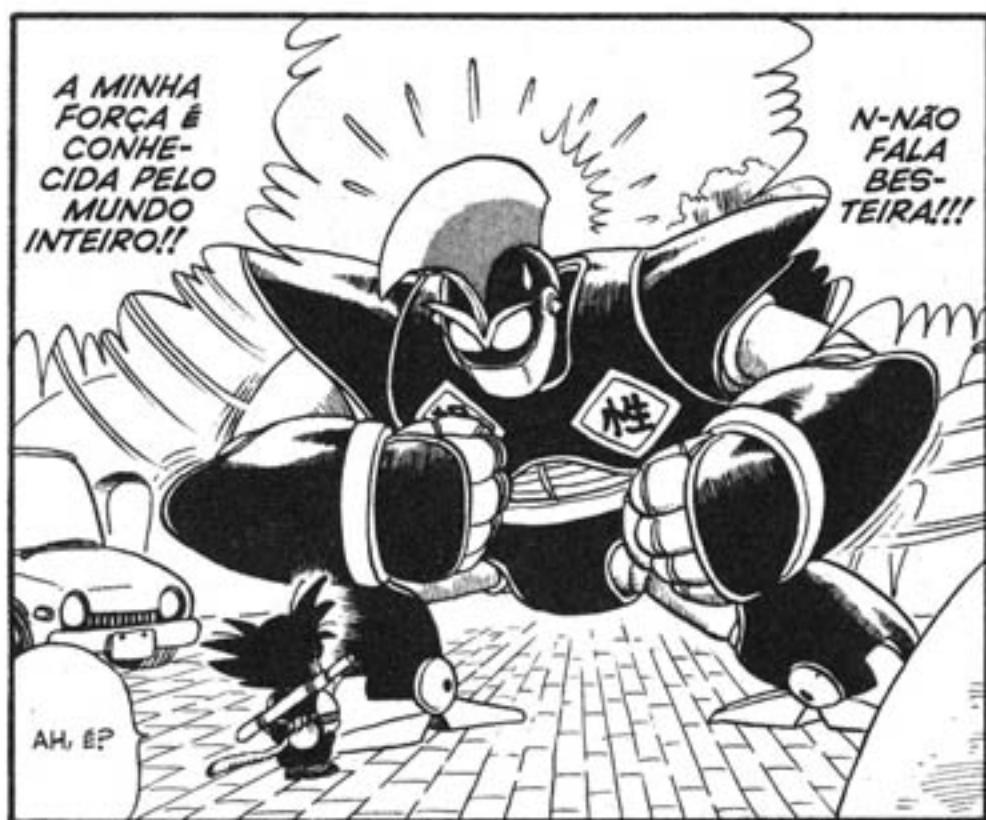




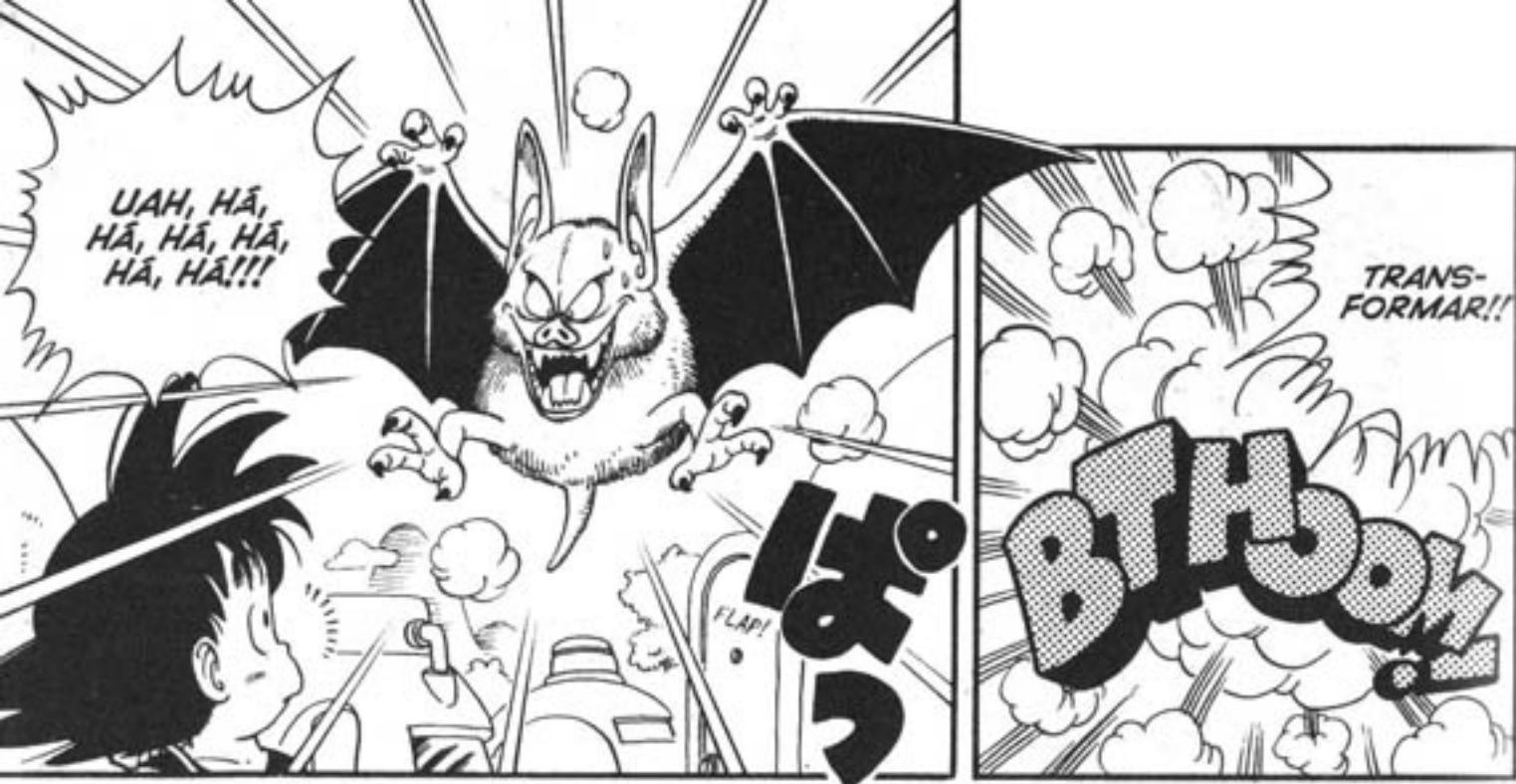
N.T.: O IDEOGrama NO ROBÔ SIGNIFICA "DOR".

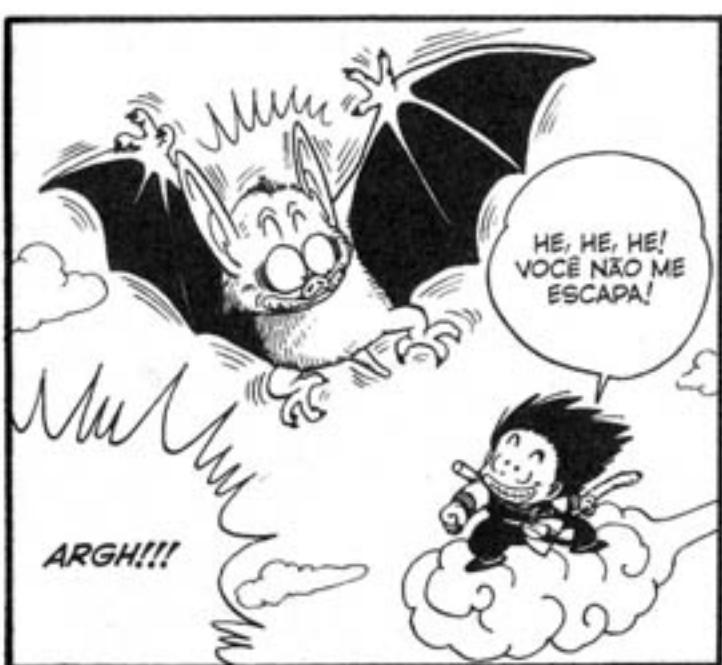
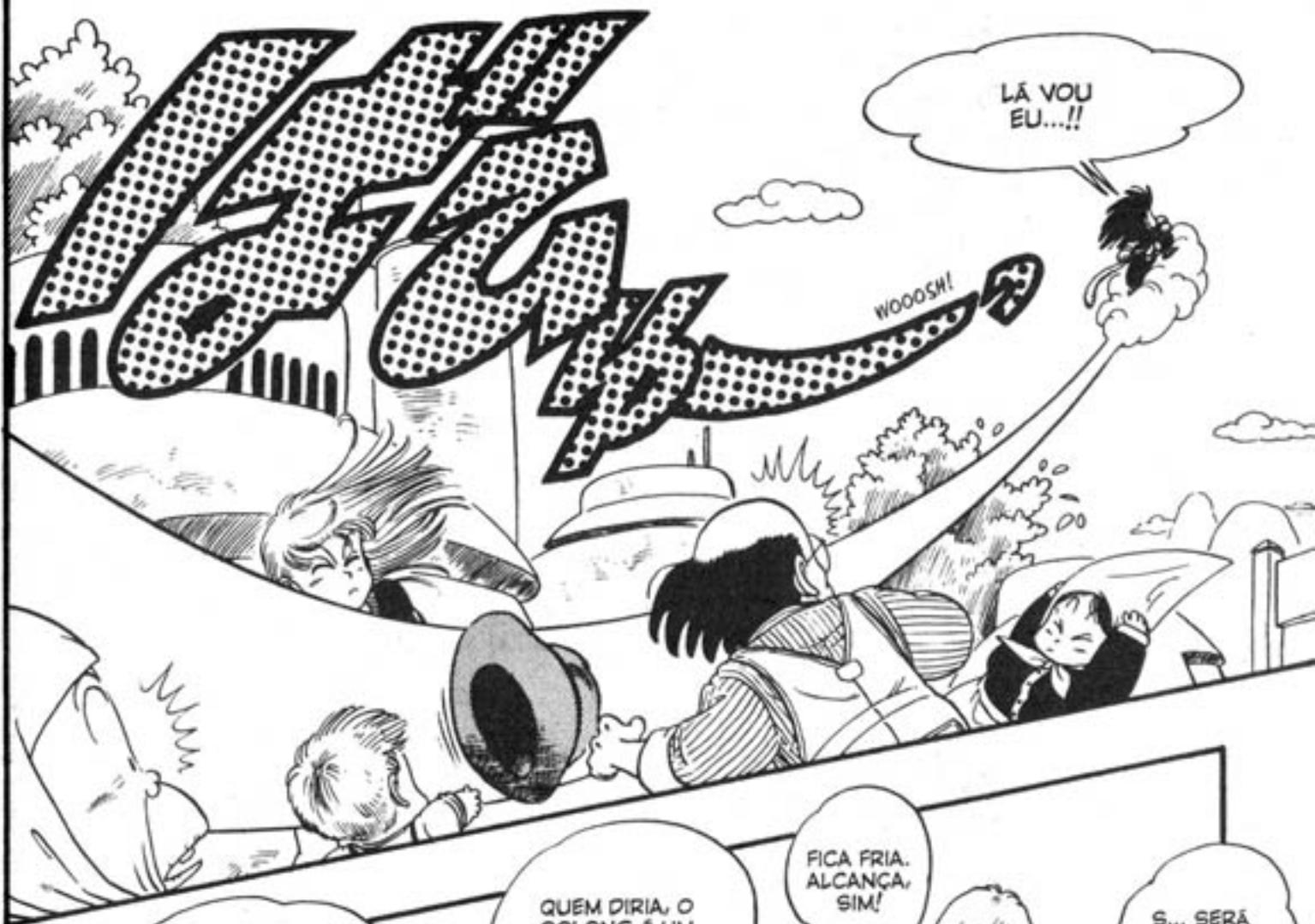


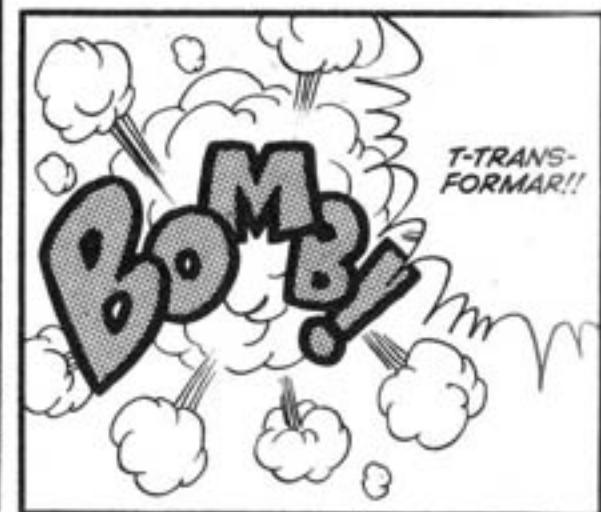
N.T.: OS IDEOGRAMAS NO ROBÔ SIGNIFICAM "GARRA".







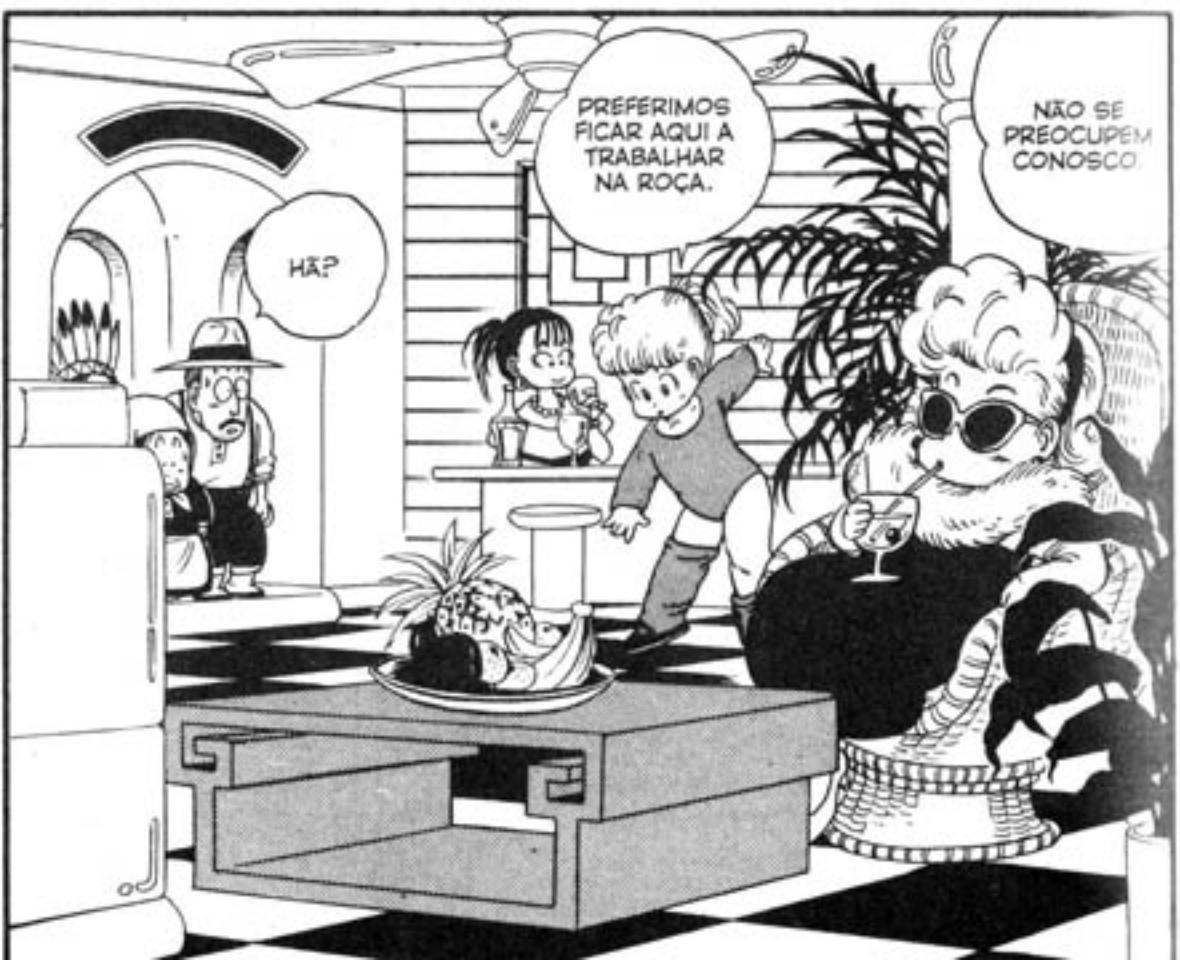








(C) OOLONG





N.T.: REFERÊNCIA AO Grito QUE O ULTRAMAN DA QUANDO LEVANTA VOO.



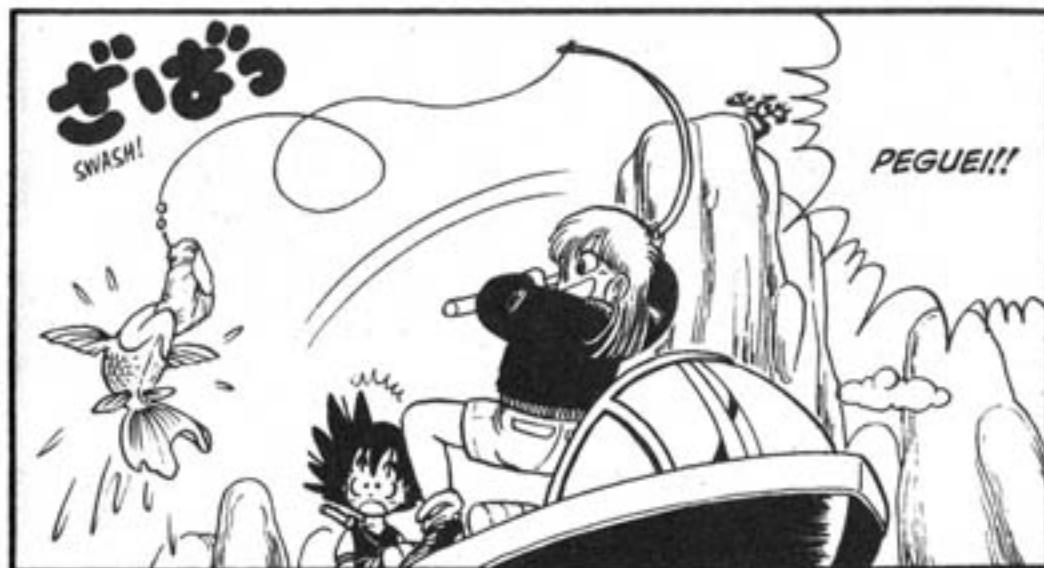
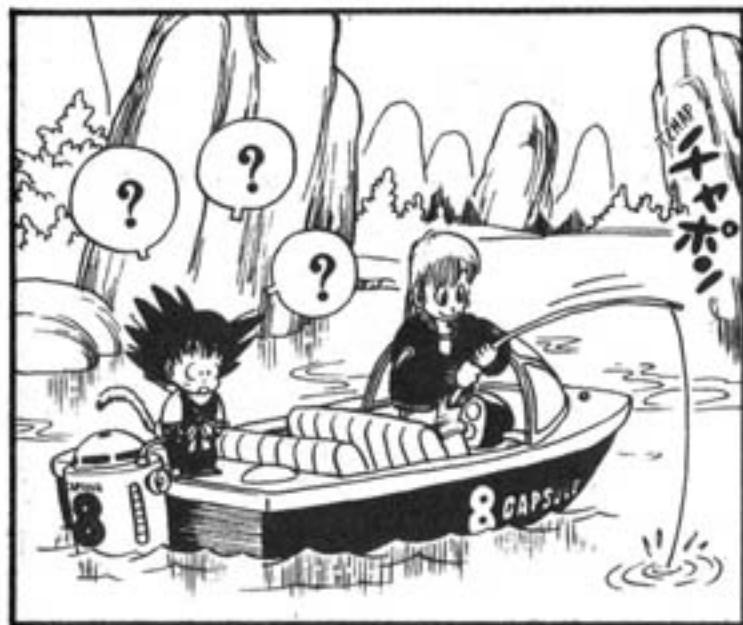
O barco segue rumo a sudoeste, em direção à sexta Esfera do Dragão, e, dentro dele, estão nossos protagonistas Bulma e Goku... Ah, e agora Oolong também, que acabou sendo trazido contra a vontade...



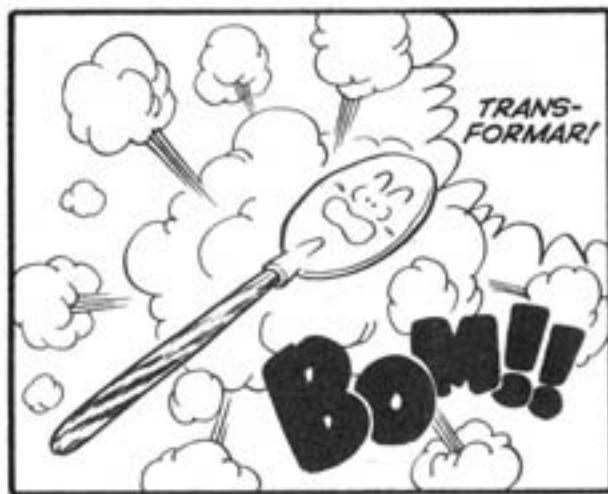
CAPÍTULO 7 ★ YAMCHA E PUAL





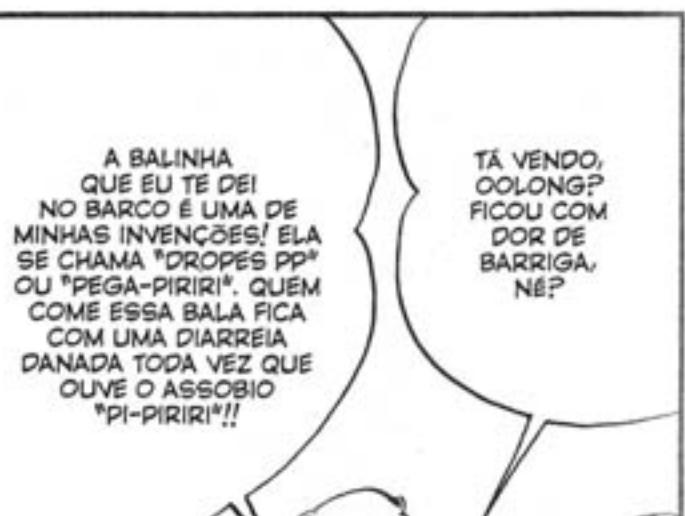








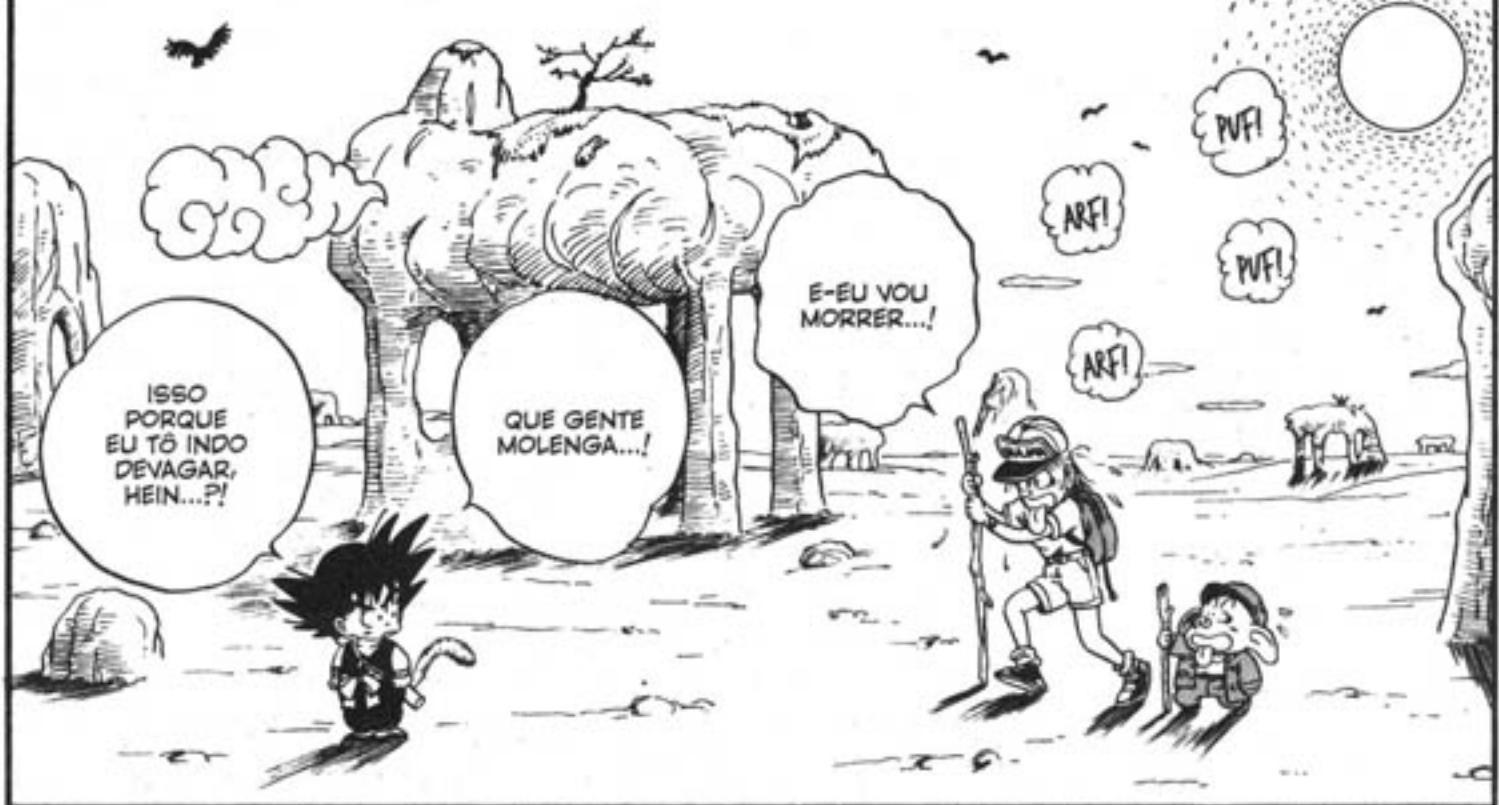




N.A.: O EFEITO DO "DROPS PP" DURA UM MÊS









(1) A PRÁTICA LEVA À PERFEIÇÃO





N.T.: O IDEOGRAMA NA ROUPA DE YAMCHA SIGNIFICA "VIDA MANSA".





Levantando
poeira, surgem
do horizonte os
bandidos Yamcha
e Pual!! Pelo jeito,
o combate será
inevitável!!!



Os impiedosos bandidos Yamcha e Pual vivem de roubar as pessoas que se perdem no deserto!! Agora, eles se aproximam de suas próximas vítimas, os nossos heróis Goku, Bulma e Oolong!!



CAPÍTULO 8 ★ O TERRÍVEL YAMCHA!!



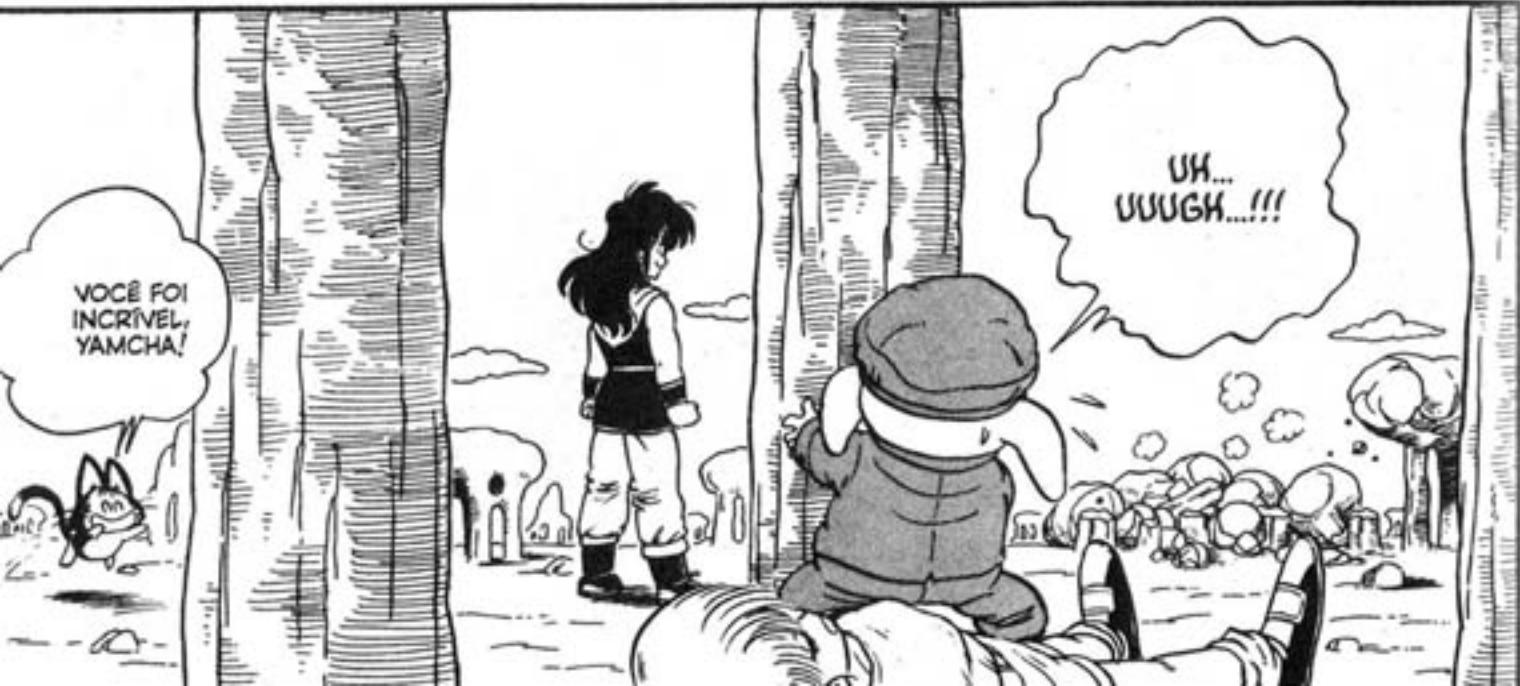


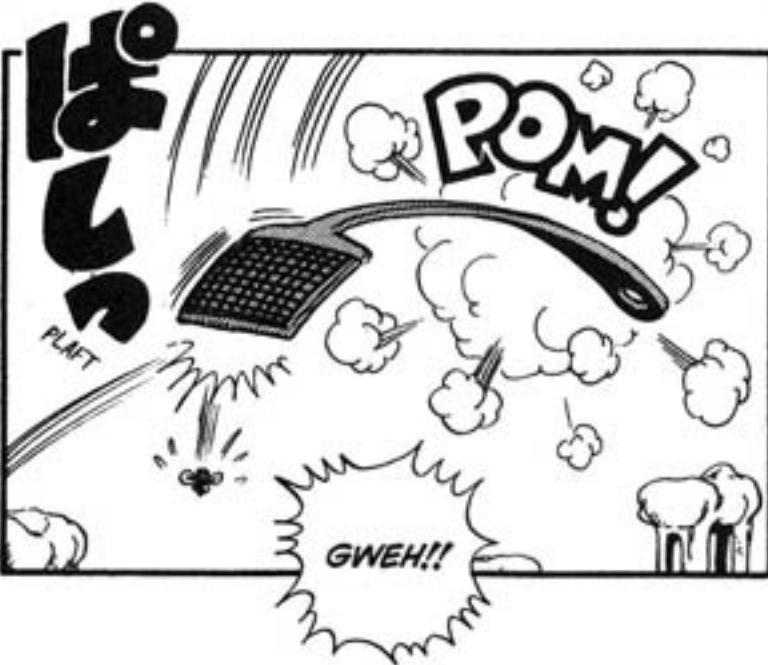
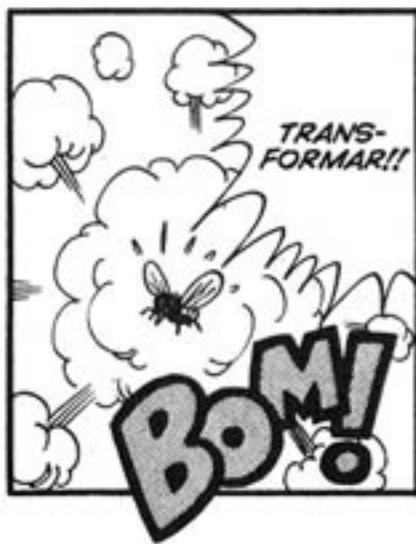






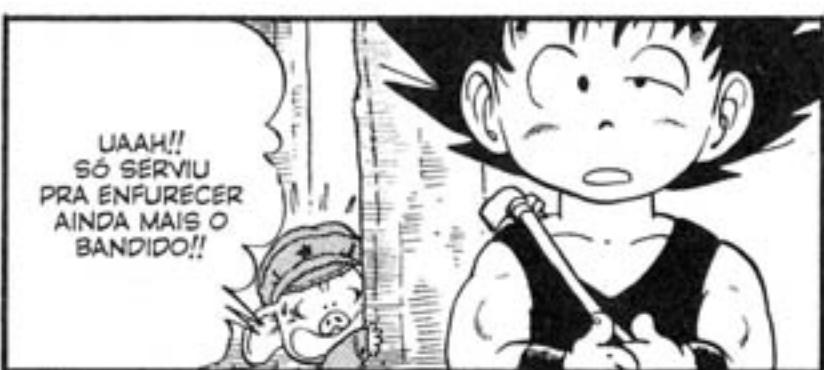








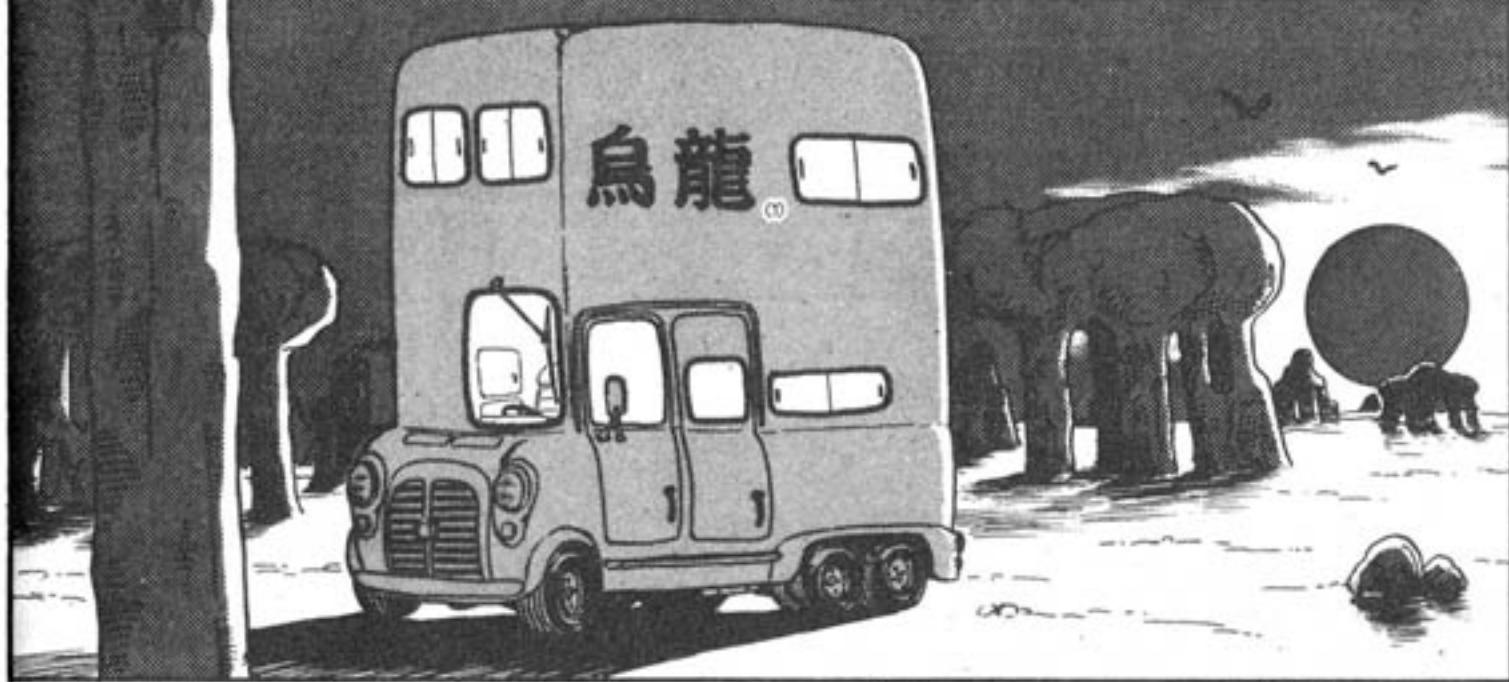








Os bandidos Yamcha e Pual atacaram nossos protagonistas para pegar a cápsula que Oolong escondia, mas tiveram que bater em retirada por causa de um "pequeno problema" que Yamcha tem com as mulheres...



(1) OOLONG

CAPÍTULO 9 ★ AS ESFERAS DO DRAGÃO EM PERIGO!





HU?

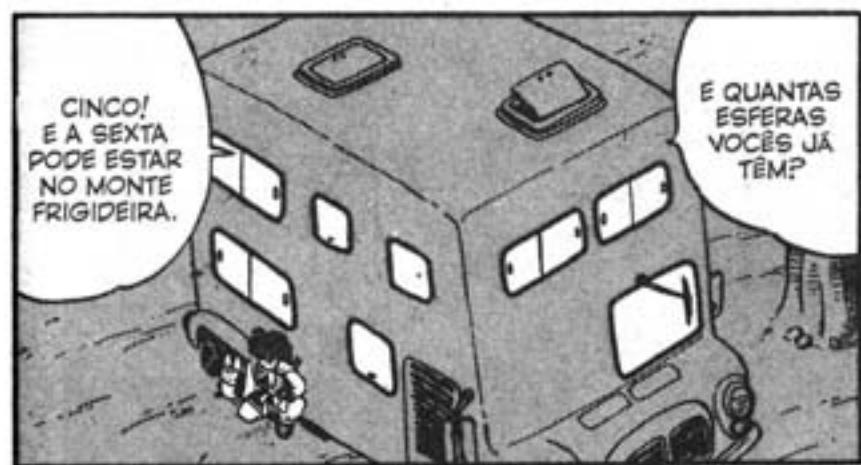
HORA DE IRMOS PEGAR A CÁPSULA.

O SOL SE PÔS...









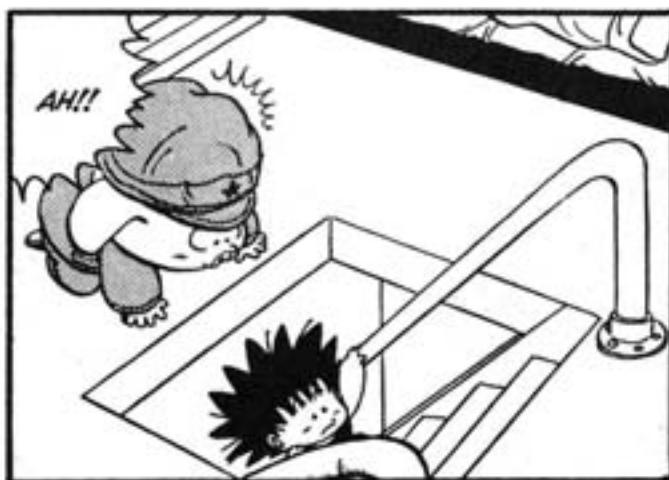
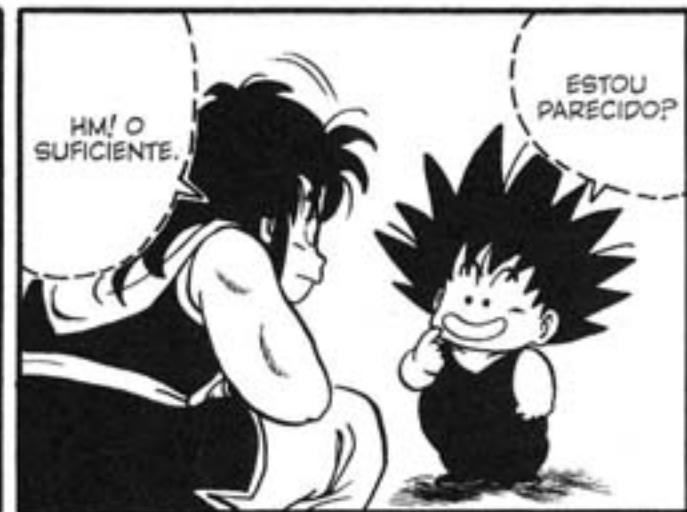
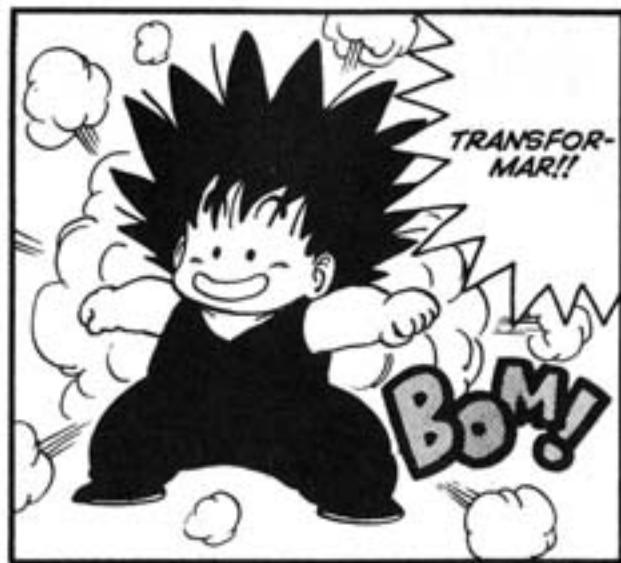


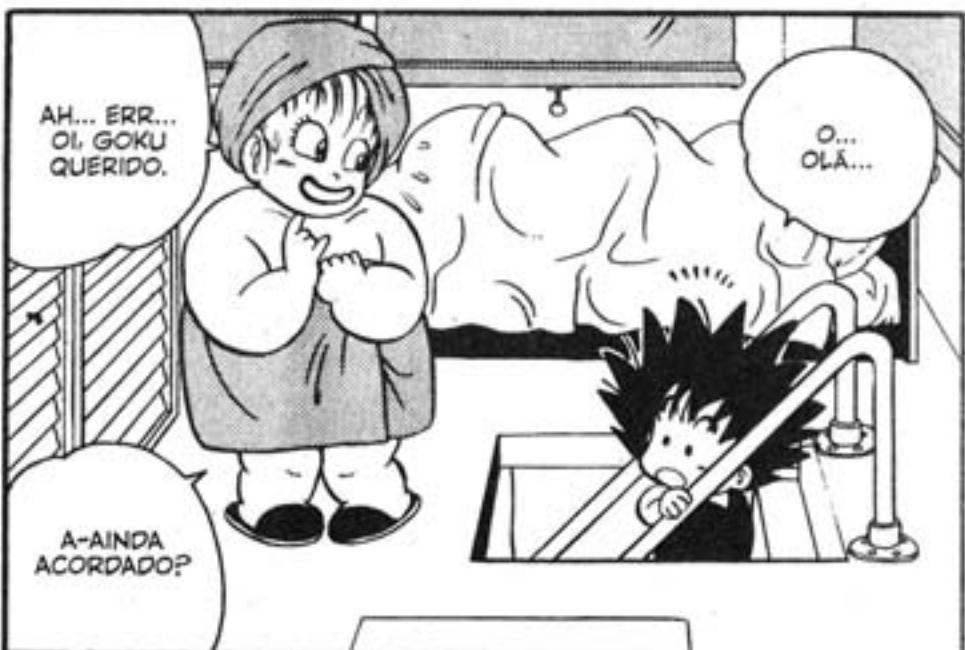




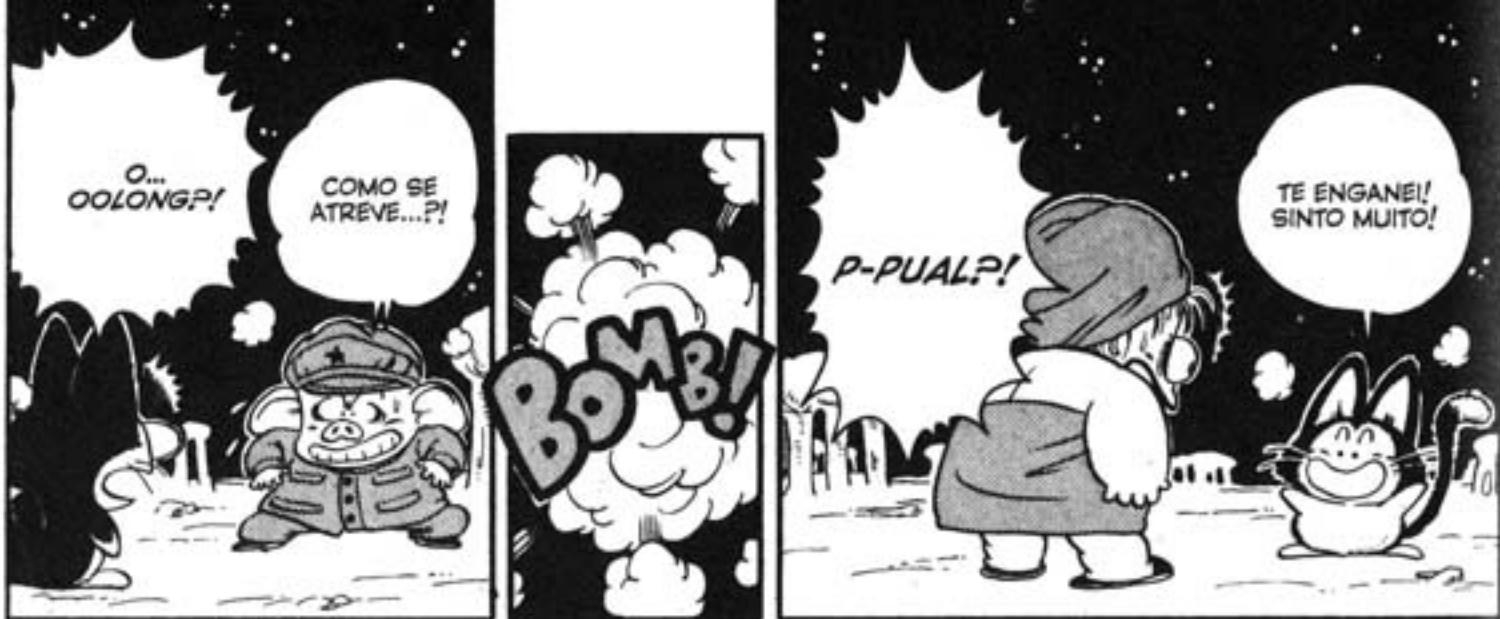






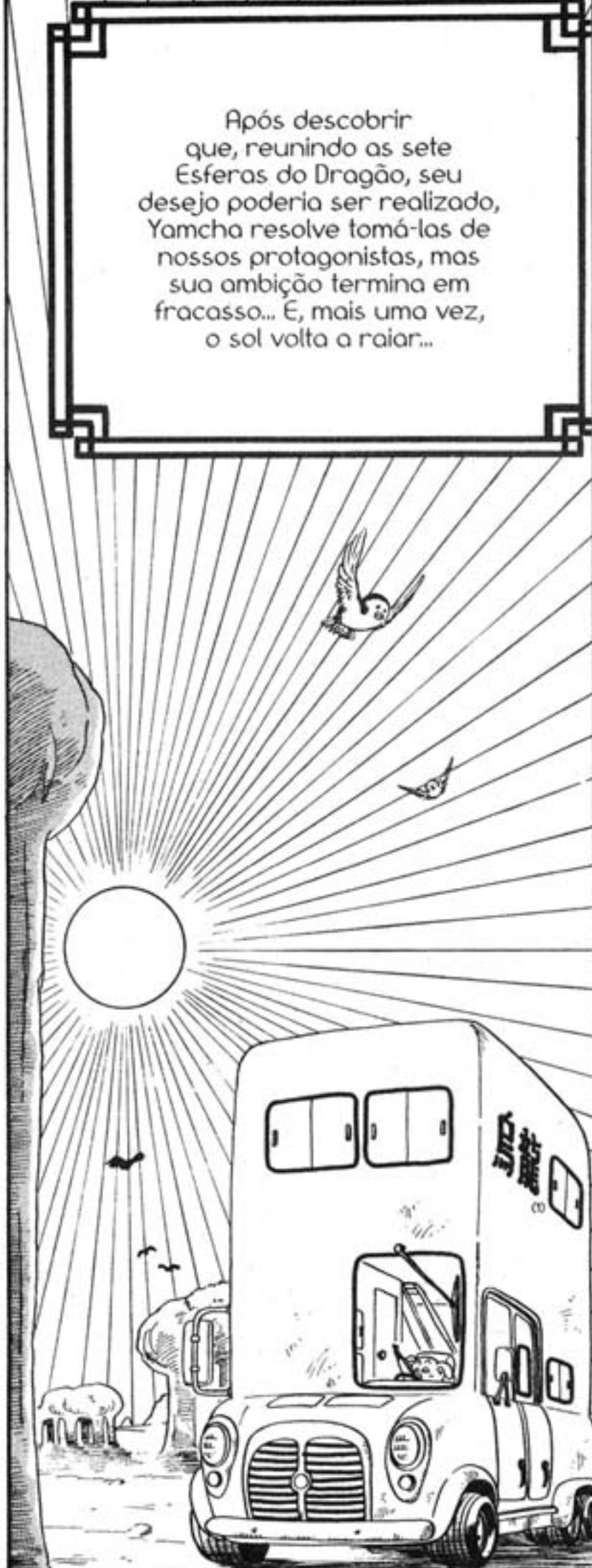




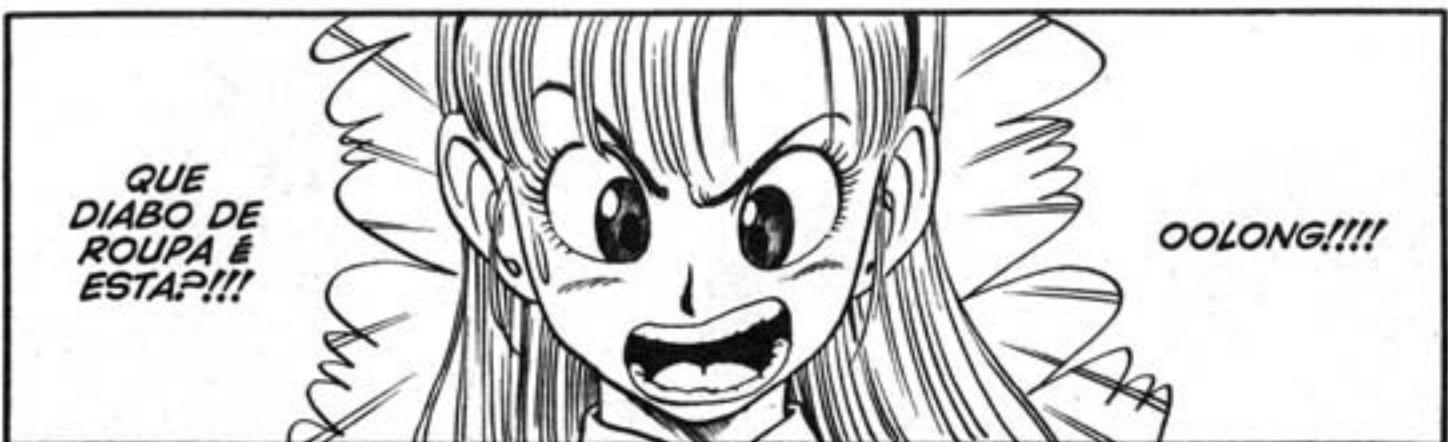
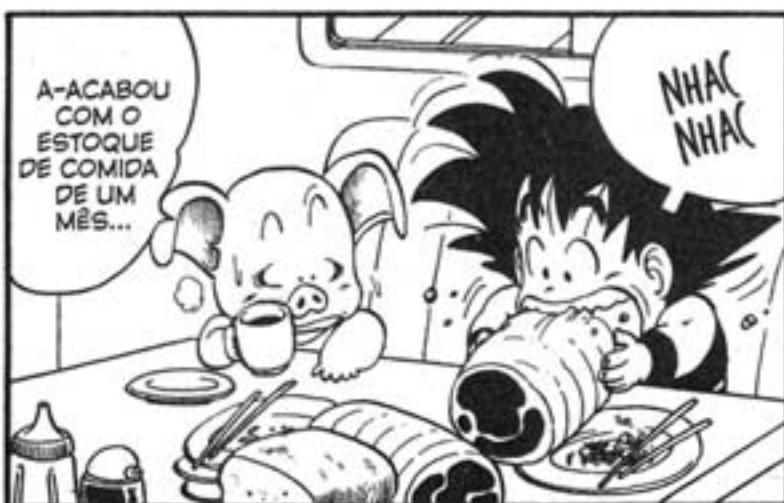




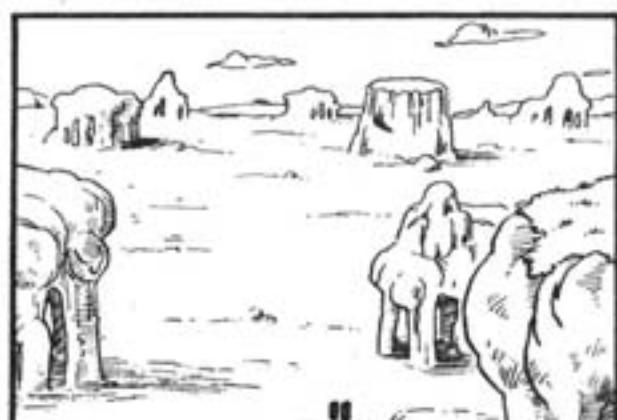
Após descobrir que, reunindo as sete Esferas do Dragão, seu desejo poderia ser realizado, Yamcha resolve tomá-las de nossos protagonistas, mas sua ambição termina em fracasso... E, mais uma vez, o sol volta a raiar...





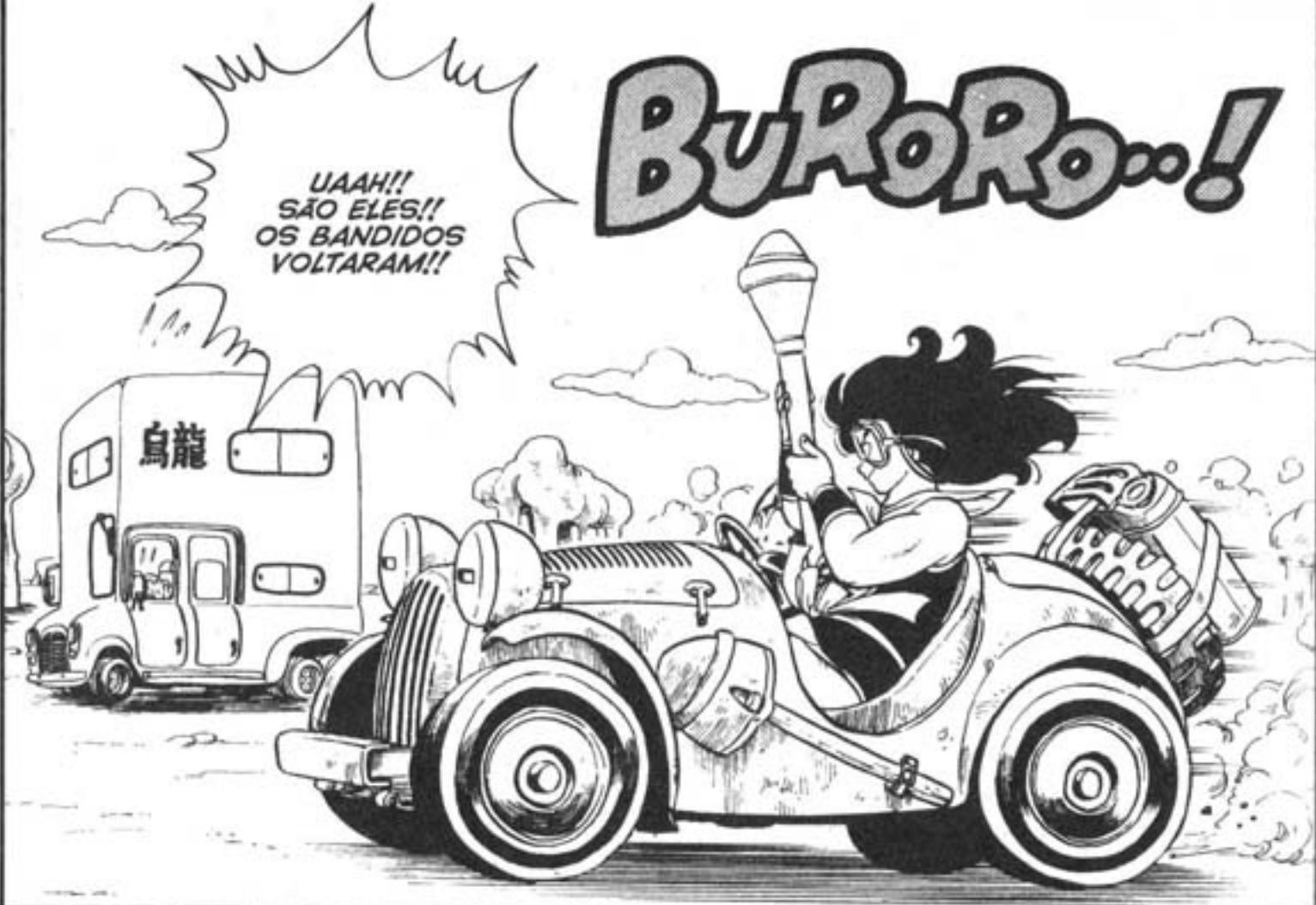


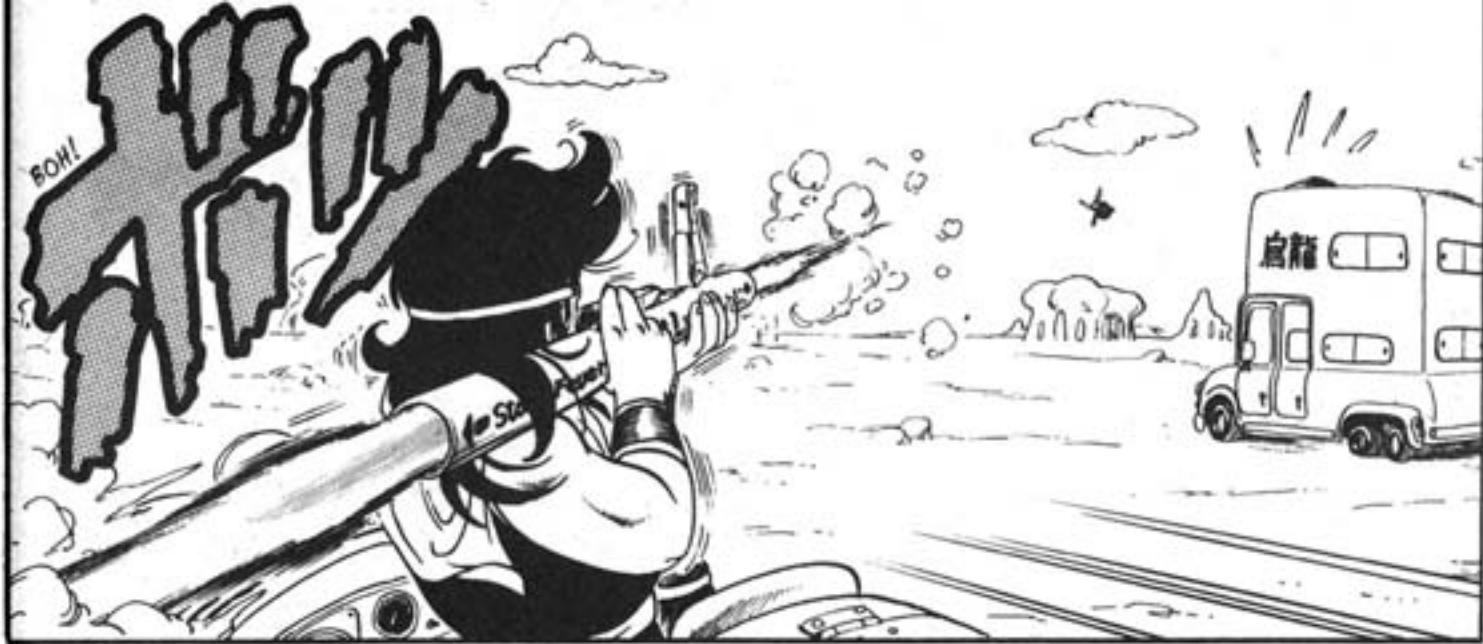




BuRoRo..!

UAAH!!
SÃO ELES!!
OS BANDIDOS
VOLTARAM!!



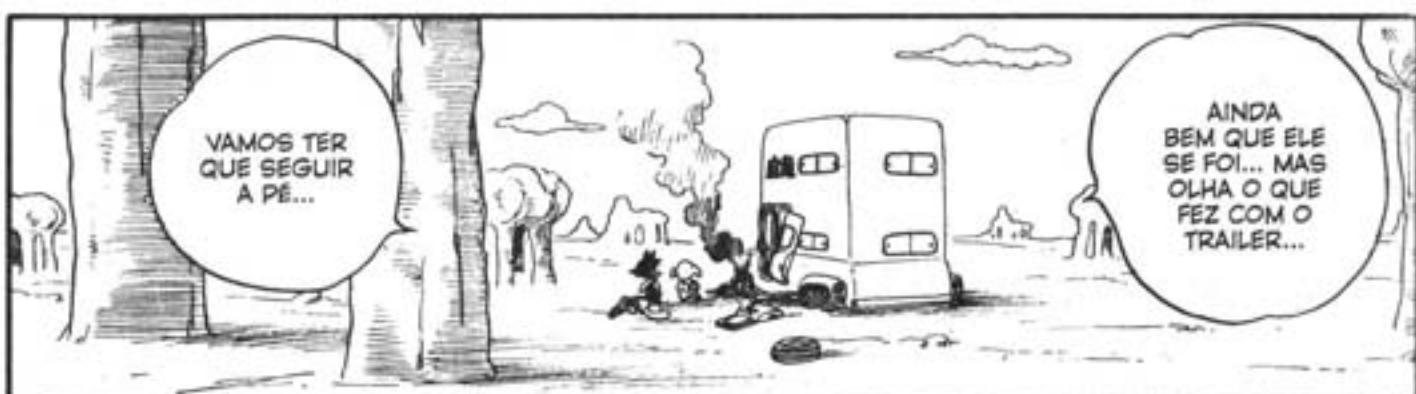


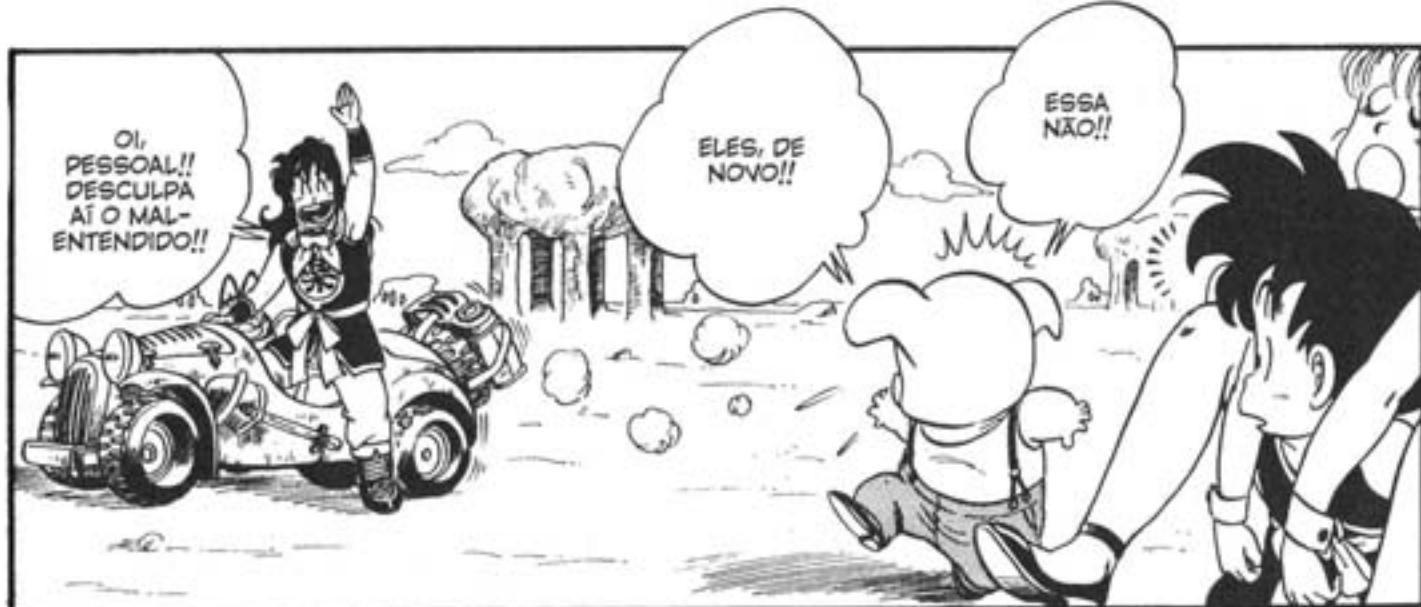












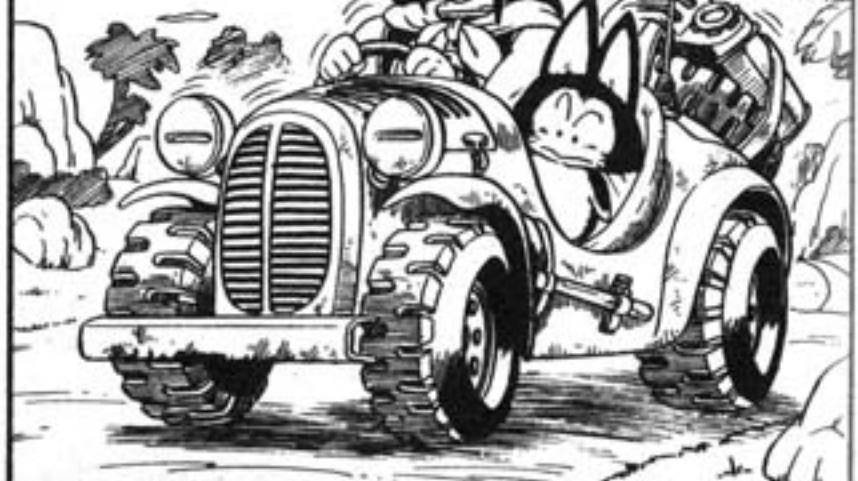
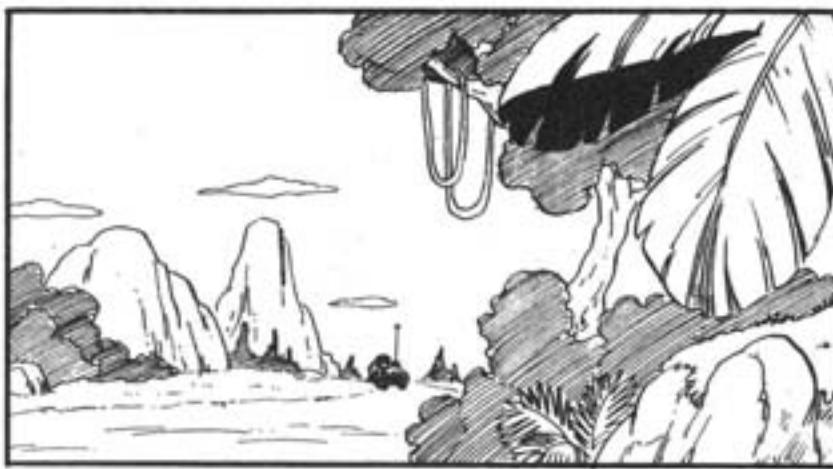


CAPÍTULO 11 • GYUMAOH, O REI DO MONTE FRIGIDEIRA





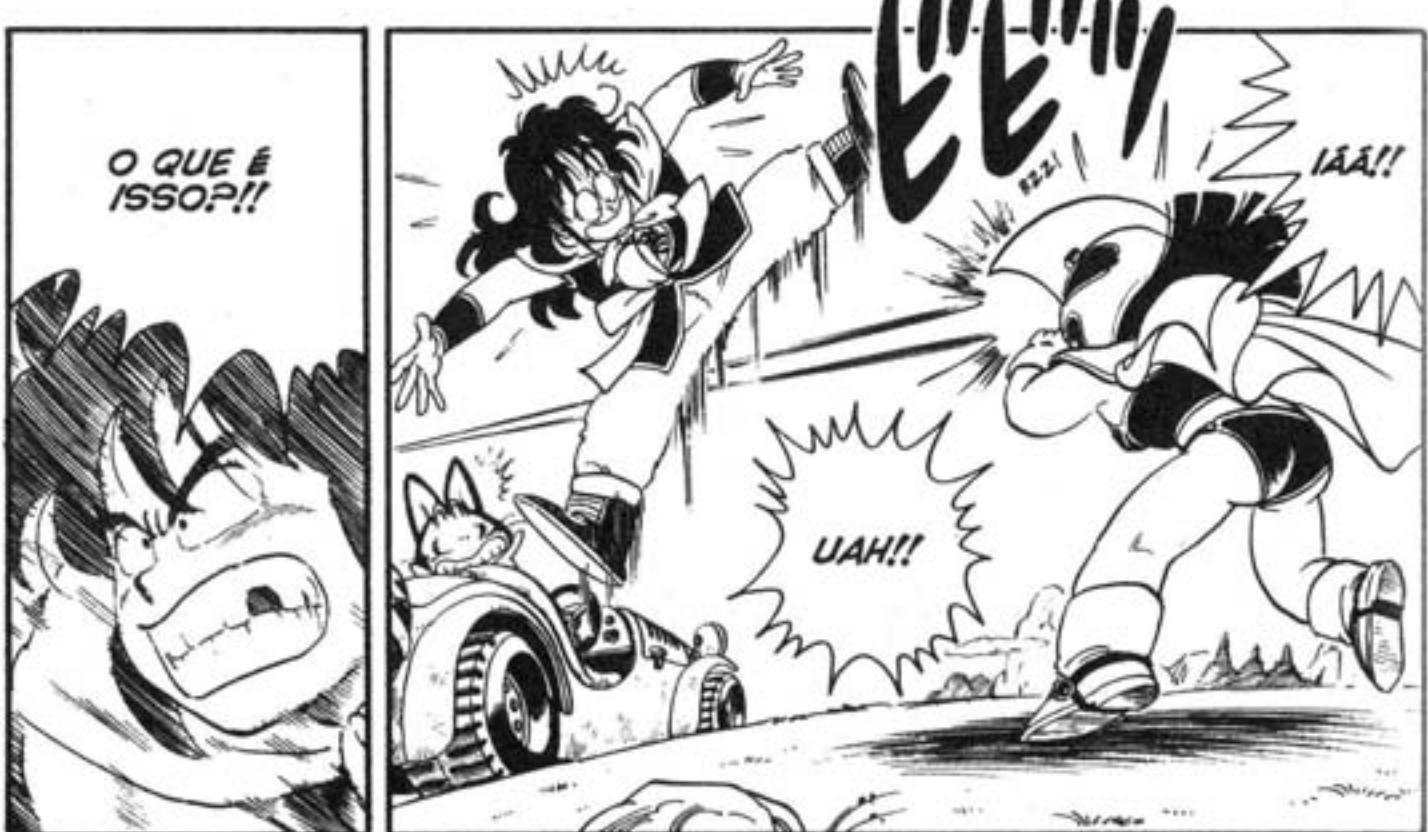


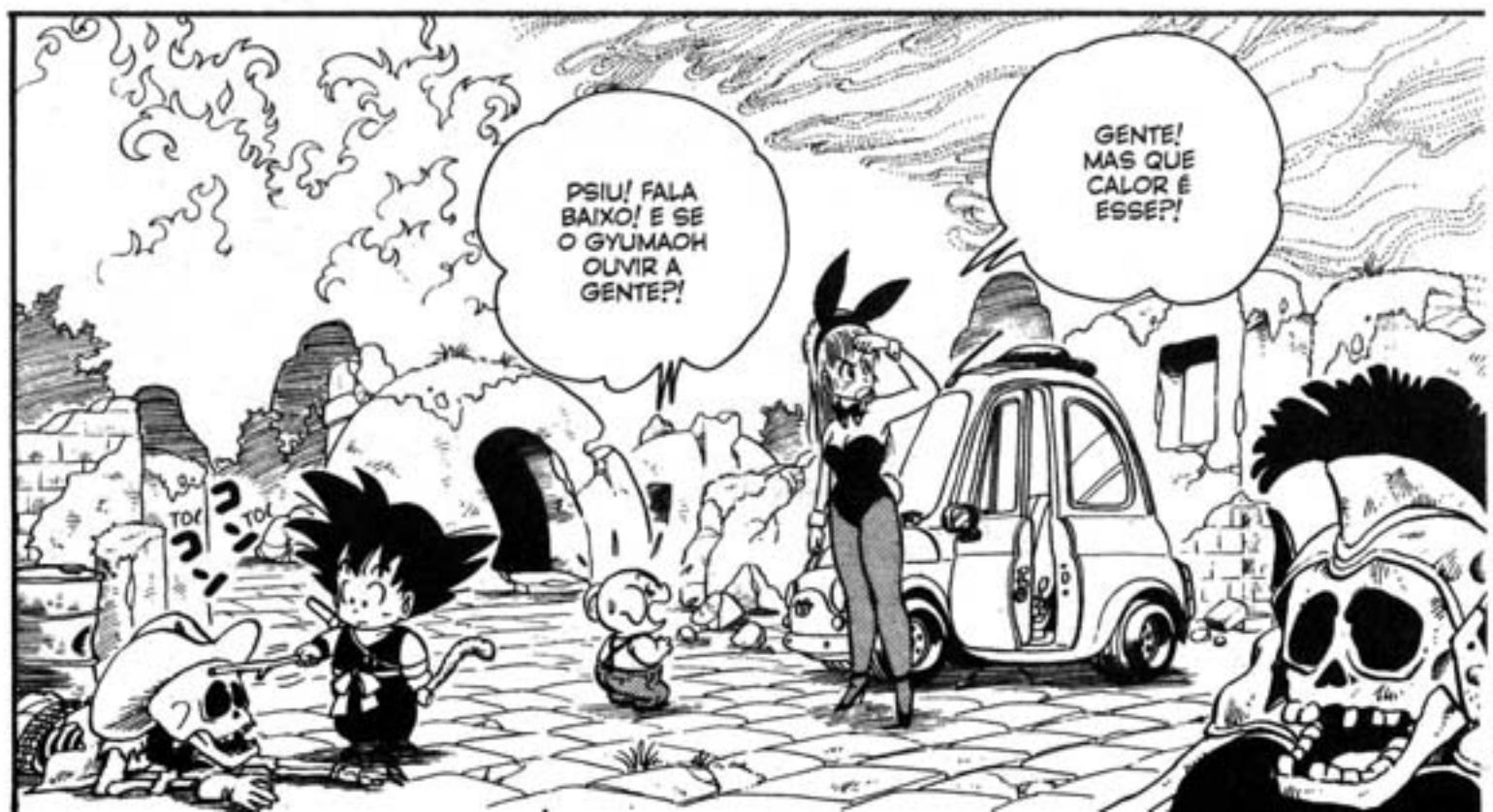
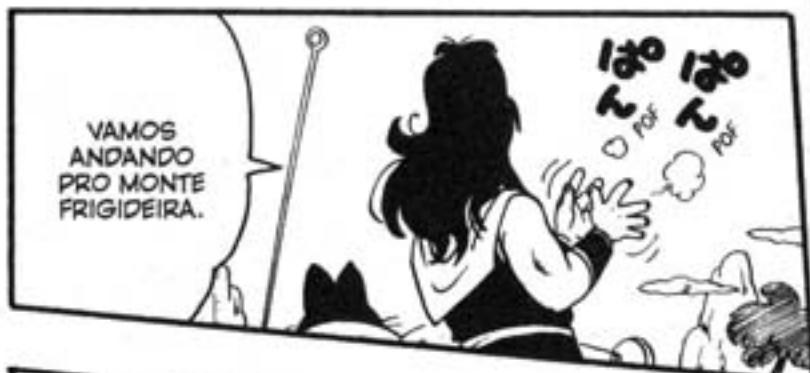








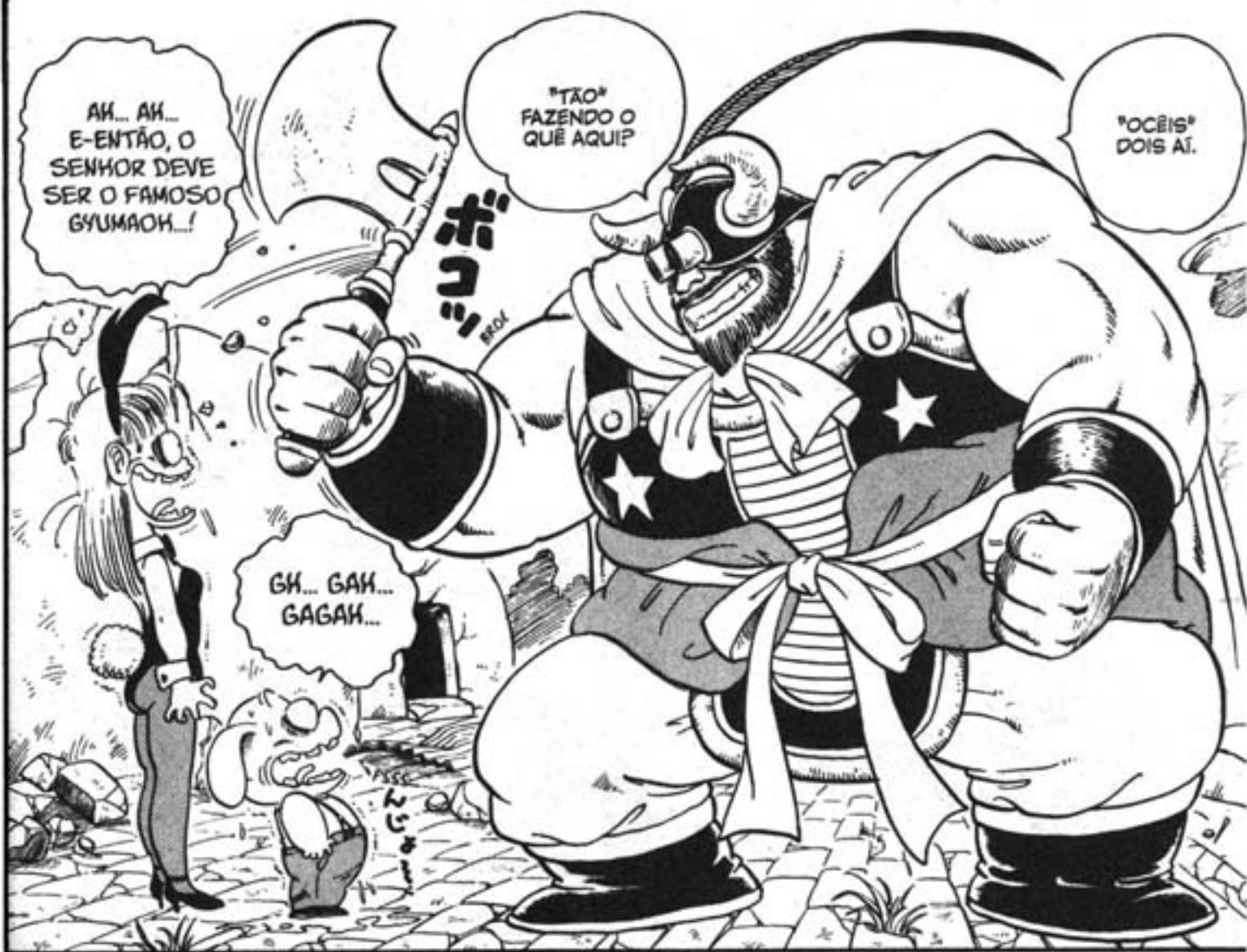
















CONTINUA NO VOLUME 2!

COLETÂNEA DE PÁGINAS DE ABERTURA!

Para vocês, leitores, seguem as ilustrações de abertura dos capítulos deste volume, publicados originalmente no Japão na revista semanal Shonen Jump!



DRAGON BALL

CAPÍTULO 2 ★ AS BOLAS SUMIRAM!!

Goku e Bulma, um homem e uma mulher...



...que vivem uma romântica jornada pelos céus... Ou não!

AKIRA TORIYAMA BIRD STUDIO

DRAGON BALL

CAPÍTULO 3 ★ GOKU VAI PARA O MAR

Um sonho de ação e aventura!



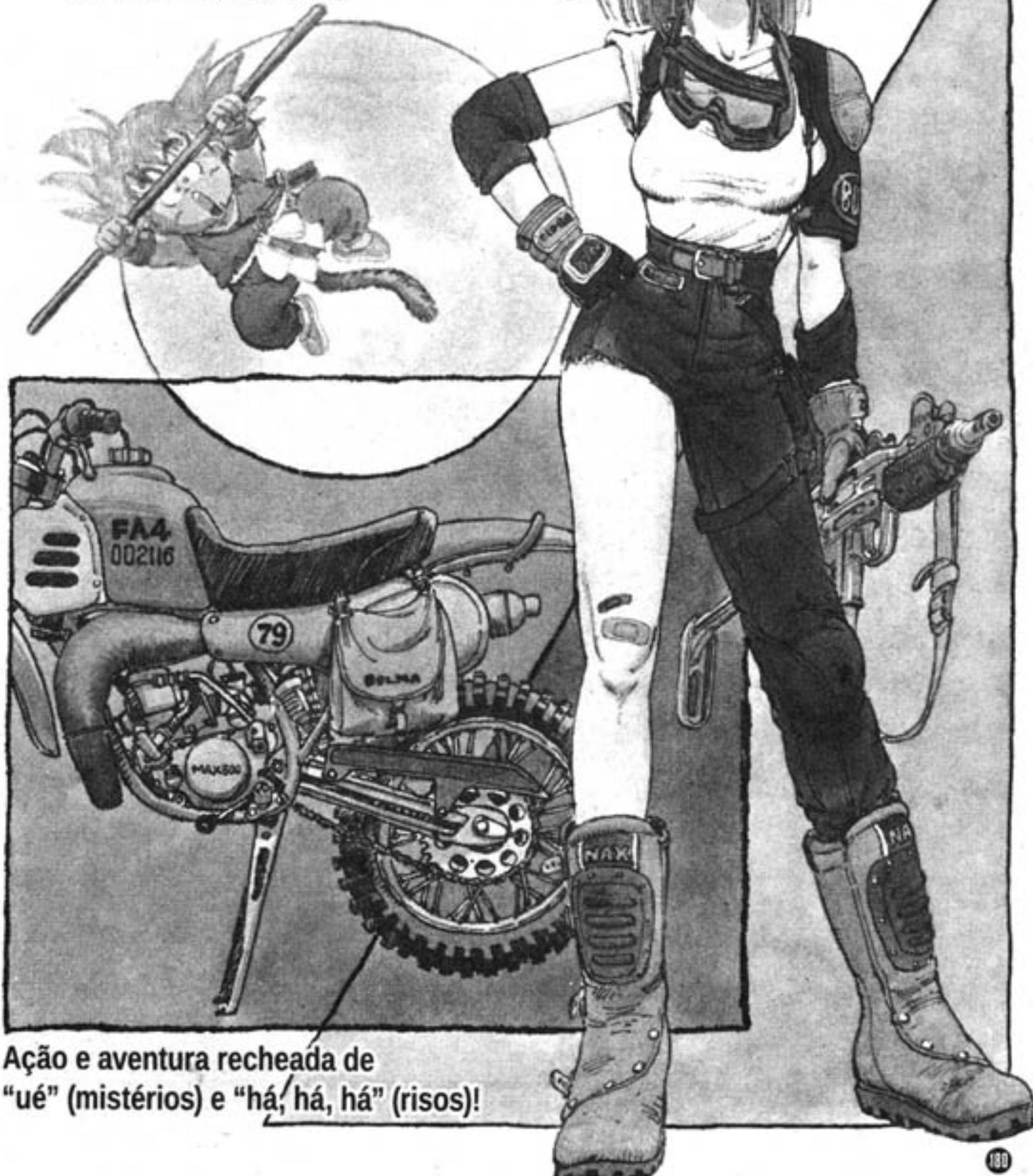
Um segura as pontas do outro... E enfrentam mil perigos!

CAPÍTULO 4 ★ A NUVEM VOADORA DO MESTRE KAME

DRAGON BALL

AKIRA TORIYAMA BIRD STUDIO

Um sonho de
ação e aventura!
De novo!



CAPÍTULO 5 ★ A APARIÇÃO DE OOLONG!

DRAGON BALL

AKIRA TORIYAMA BIRD STUDIO

Mulheres também podem
parecer grandes quando
vestidas a caráter!





XIN NIAN HAO
新年好

Feliz Ano Novo!

Desejo um ótimo ano a todos!



(1) IDEOGRAMA DE
"CONGRATULAÇÃO",
USADO PRINCIPALMENTE
PARA FESTEJAR O ANO
NOVO.



CAPÍTULO 6 ★ OOLONG
VERSUS SON GOKU

DRAGON BALL

AKIRA TORIYAMA BIRD STUDIO

Bandidos da montanha,
prontos para roubar as
Esferas do Dragão!!



CAPÍTULO 7 ★ YAMCHA E PUAL



DRAGON BALL

CAPÍTULO 8 ★ O TERRÍVEL YAMCHA!!

VOU TOMAR
SEU DINHEIRO
E SUA VIDA!

TENTE,
SE FOR
CAPAZ!

O MEU
NOME É
PUIAL!

QUEBRA UMA
CALCINHA
DA BULMA.

EM BREVE,
TEREI AS SETE
ESPERAS!

DRAGON BALL

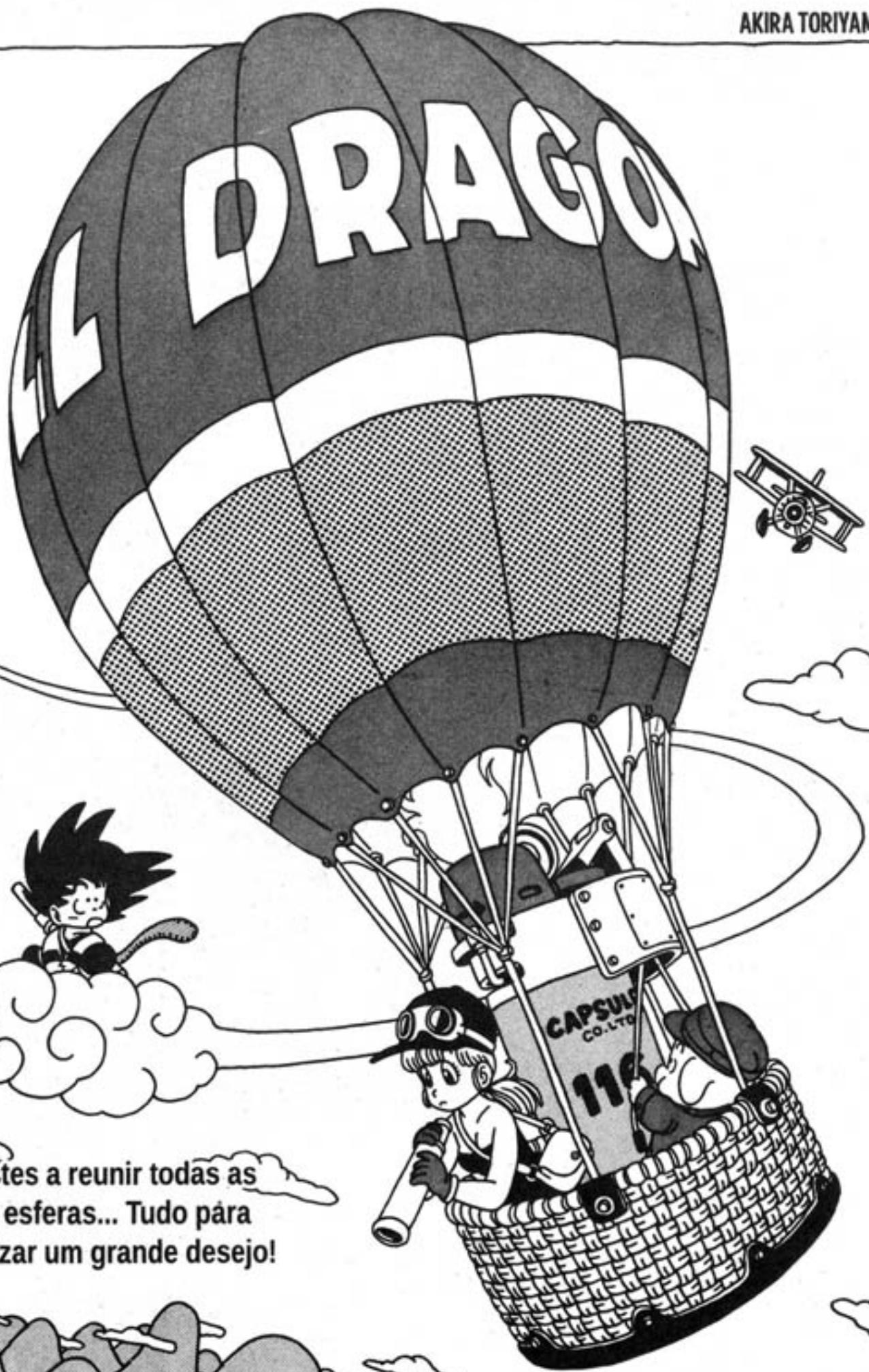
CAPÍTULO 9 ★ AS ESFERAS DO DRAGÃO EM PERIGO!



Cinco
esferas
já foram.
Faltam
duas.

CAPÍTULO 10 ★ O GRANDE PLANO DE ASSALTO

AKIRA TORIYAMA



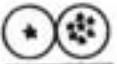
DRAGON BALL

CAPÍTULO 11★ GYUMAOH, O REI DO MONTE FRIGIDEIRA

Enfim,
a meiga
Chichi dá
o ar de sua
graça!!!



As esferas já encontradas.



As que ainda estão perdidas.

★ SEÇÃO “TUDO SOBRE” ★

DRAGON BALL

DO MESTRE TORIYAMA

PERGUNTA 1: Muito prazer. Tenho me deliciado com essa obra tão legal! Eu gosto muito dos personagens que você desenha, porque todos parecem muito bonzinhos. Quando algo de ruim acontece na minha vida, são eles que me animam. Espero que você continue a criar muitos e muitos desses personagens tão interessantes (principalmente as garotas bonitas). *Yuji Chiba, de Saitama*

RESPOSTA 1: Oh! Olá, olá! Fico muito feliz de ouvir isso. Tenha certeza de que vou me esforçar para atendê-lo.

P2: Mestre Akira Toriyama, muito prazer. Sou um estudante do terceiro ano do ginásial. Acompanho o mangá “Dragon Ball” toda semana, pela revista Shonen Jump. O que mais acho legal no seu mangá é que o desenho é limpo e as piadas são um sarro. Tem algo que atrai a atenção das pessoas! O Goku é sempre legal e bondoso. O Mestre Kame é um safado sem remédio! Eu tenho falado pra todo mundo da escola comprar a revista. Pode contar com a minha torcida pra sempre. Cuide-se, porque ainda quero ver muitas de suas piadas engraçadas. Obrigado. *Kazuhiko Sato, de Miyagi*

R2: Puxa, muito obrigado, mesmo! Mas diga para os seus colegas comprarem, de preferência, o volume já encadernado, em vez da revista semanal.

P3: Olá, muito prazer. Eu e meu amigo Dai-chan estávamos passando na frente da casa de alguém quando um bando de cachorros, um grandão e seus filhotes, vieram correndo atrás da gente. Fugimos que nem loucos e me lembro dessa experiência até hoje. Foi horrível... O senhor teve alguma experiência como essa, mestre Toriyama? Até a próxima! *Hidemori Okano, de Ibaragi*

R3: Também já fui perseguido por um cachorro quando criança. Dizem que os cães têm o hábito de correr atrás de quem foge. Portanto, da próxima vez, passe bem devagar por eles, com muita calma. Quando se acostumam com a gente, os cães podem ser muito bonitinhos! (Mas essa pergunta não tem nada a ver com “Dragon Ball”, hein...?)

O autor responde às perguntas (feitas pelos leitores japoneses) sobre Dragon Ball e sobre ele mesmo!



P4: Mestre Toriyama, como tem passado? Eu compro a revista Shonen Jump toda semana só pra ler "Dragon Ball". Gosto principalmente do Mestre Mutenroshi (...) Espero que ele tenha cada vez mais espaço na história. Até logo!

Taisuke Fujiwara, de Saitama

R4: Viu, Mestre Kame? Parece que você tem fãs.

Mestre Kame: Não é de se estranhar. Afinal, não há no mundo um lutador de artes marciais que se compare a mim. Deixe-me ver de quem é essa mensagem... Taisuke Fujiwara... Ah, mas é homem! Eu prefiro mulher. Garotas de todo o país, mandem cartas para mim!

P5: Olá, mestre Akira Toriyama. É a primeira vez que escrevo uma carta para você. Gostaria de fazer um pedido: queria que o volume 1 de "Dragon Ball" saísse logo. Quando ele vai ser publicado? Me responda, por favor. Kaoru Okino, de Hiroshima

R5: Aqui está. Espero que compre o volume 2 também, tá? ★

★ Olá, pessoal! Vocês sabem que existe um fã-clube meu, não sabem? Pois é. Feliz ou infelizmente, chegamos ao limite máximo de membros!! É tudo graças a vocês. Mil agradecimentos!! Portanto, é uma pena, mas, conforme havíamos combinado no começo, terei que encerrar as inscrições. A quem pretendia se tornar sócio ou sócia, eu sinto muito! A quem perdeu a chance, ainda espero contar com o seu apoio! Por favor, comprem os volumes encadernados de "Dragon Ball"!!

PÁGINA 188

GINASIAL: No Japão, a distribuição de nível escolar é ligeiramente diferente do que temos no Brasil. São 6 anos de "shogakkou", adaptado para "primário" e semelhante ao nosso Ensino Fundamental 1; 3 anos de "chuugakkou", adaptado para "ginasial", semelhante ao nosso Fundamental 2; e 3 anos de "koukou", adaptado para "colegial" e equivalente ao nosso Ensino Médio.

...-CHAN: Do japonês, forma de tratamento íntima, carinhosa e até mesmo infantil, usada principalmente para se referir a meninas e crianças, ou para compor apelidos.

GRITOS DO GOKU: No original, Goku solta gritos incomuns, que soam estranho até para o idioma japonês, por escolha do próprio autor. Para conservar a caracterização do personagem, foram mantidos todos os gritos conforme o original.

NOMES DE PERSONAGENS

BULMA: Adaptação da palavra em inglês "bloomers" para a pronúncia japonesa. Em suas formas mais antigas, entre os séculos XIX e metade do século XX, eram calças largas entre a cintura e o joelho; abaixo disso, elas ficavam mais justas e se moldavam no formato da perna. Eram usadas por mulheres, geralmente em práticas esportivas. Em sua forma atual, são shorts utilizados em aulas de educação física, muito comuns no Japão.

CHICHI: Em japonês, "chichi" é um termo para "leite" ou para "tetas de vaca", que faz referência ao nome de seu pai, o Gyumaoh, ou "rei demônio bovino".

GYUMAOH: Do japonês, "rei demônio bovino". Personagem baseado em Niú Mówáng, um dos demônios enfrentados por Sūn Wùkōng no romance "Xīyóuji".

MUTENROSHI: Do japonês, "mestre-ancião supremo das artes marciais". É o título dado ao Mestre Kame, por ser o lutador mais poderoso de todos.

OOLONG: Chá tradicional chinês feito das folhas da planta *Camellia sinensis*. Na produção

do oolong, as folhas passam por um processo específico de oxidação e secagem ao sol, e são enroladas, não moídas. Diferente de outros chás, é normal usar as mesmas folhas de oolong em várias infusões, e o chá fica mais saboroso na terceira ou quarta vez em que é preparado. No mangá, Oolong pode ser uma referência a outro personagem do romance "Xīyóuji", o guerreiro em forma de porco Zhū Bājìe, um general que foi expulso da corte celeste por causa de sua luxúria e, ao encarnar no mundo terreno, entrou por engano no ventre de uma porca. Posteriormente, para sua redenção, tornou-se discípulo de Xuánzàng e o acompanhou em sua viagem.

PUAL: Tipo de chá chinês.

SHENG LONG: No original, foram usados os ideogramas "kami" (de "deus") e "ryuu" (de "dragão"), com sugestão de leitura como "Sheng Long". Portanto, pode ser traduzido como "deus dragão". Shén Lóng (do chinês, "dragão espiritual"), na mitologia chinesa, é um dragão que controla o vento, as nuvens e a chuva, a quem se atribuía o sucesso ou o fracasso na agricultura.

SON GOHAN: Em japonês, "gohan" significa "arroz" ou "refeição".

SON GOKU: Do japonês, "descendente da consciência celeste". Personagem baseado em Sūn Wùkōng ("Sūn" é um dos ideogramas que formam a palavra "macaco" em chinês; e "Wùkōng" significa "despertado para o vazio"), um dos protagonistas do romance "Xīyóuji". Nessa narrativa chinesa, era um macaco nascido a partir de uma montanha, que se tornou o rei dos macacos e partiu em uma jornada na busca por imortalidade, agindo como delinquente em todos os lugares por onde passava. Quando soube da existência de uma corte celeste, tomou como ambição ascender a algum posto de importância, mas era sempre ludibriado pelos nobres. Ao descobrir o desafogo, causou um tumulto tão grande que foi condenado por Buda a ficar preso embaixo de uma montanha por 500 anos, até o dia em que fosse convocado a se tornar discípulo do monge Xuánzàng e acompanhá-lo na viagem à Índia.

YAMCHA: Yamcha ou Yumcha é um serviço de chá chinês que serve guloseimas e chás.

KINTOUN: A Nuvem Voadora é inspirada no Kintoun (do japonês, "nuvem mágica dourada"), outro artefato fictício que aparece no romance chinês "Xīyóuji". Em DRAGON BALL, o autor usou ideogramas diferentes: KIN de "músculo", TO de uma unidade de medida volumétrica que equivale a 18 litros e UN de "nuvem".

PÁGINA 66

EREMITA DAS TARTARUGAS: No original, o Mestre Kame se apresenta como "Kame Sennin", do japonês, "Eremita das Tartarugas", nome dado a ele por carregar um enorme casco de tartaruga em suas costas.

PÁGINA 70

HEMORRAGIA NASAL: A epistaxe ou epistaxis (hemorragia nasal) pode ser causada por alimentos vasodilatadores como chocolate, pimenta, vinho e queijos. É mais comum ocorrer em crianças entre 8 e 12 anos e em adultos com hipertensão. No imaginário japonês, é sinal de excitação sexual, devido à ativação da circulação sanguínea.

PÁGINA 82

OGRO: Monstro descrito em contos de fadas do mundo inteiro como uma criatura humanoide que habita florestas isoladas e lúgubres e se alimenta de carne humana.

PÁGINA 98

KUNG FU: Arte marcial chinesa também conhecida como "wushu".

PÁGINA 104

ULTRAMAN: Raça alienígena de uma série de tokusatsu (com atores reais) que estreou no Japão em 1966 e faz sucesso até os dias de hoje. A franquia conta com várias outras séries televisivas, filmes, animês, jogos, entre outros.

PÁGINA 126

ROUGA WHOWHOKEN: A grafia do golpe em nosso alfabeto foi mantida conforme aparece nas versões animadas de "DRAGON BALL", seguindo a opção do autor. Outra adaptação possível seria "Rouga Fuufuken".

PÁGINA 152

SUPER MOUSE: No original, o carro é chamado de "Mighty Mouse" (do inglês, literalmente, "Camundongo Poderoso"), uma referência ao protagonista da série homônima de desenho animado norte-americana produzida originalmente pelos estúdios

Terrytoon entre 1942 e 1961, com 80 episódios. Em 1979, os estúdios Filmation produziram mais 32 episódios, e outros 19 foram feitos em 1987 pela Bakshi-Hyde Ventures. "Mighty Mouse" é uma paródia do Super-Homem: é um rato com superpoderes, como capacidade de voar, superforça e visão de raio-X. Enfrenta gatos vilões que arquitetam planos mirabolantes para conquistar o mundo, destruir a cidade ou raptar a namorada do herói. Quando as séries foram exibidas no Brasil, o nome do personagem foi adaptado para "Super Mouse"; por isso, o nome do carro foi adaptado da mesma forma.

PANZERFAUST: Do alemão, literalmente, "punho de tanque". É uma arma antitanque usada pelos alemães na Segunda Guerra Mundial, a partir de 1942. O Panzerfaust era simples e barato, e consistia em um tubo que disparava um projétil, similar a um míssil, usado para danificar a resistente blindagem dos tanques inimigos. A versão mais comum, o Panzerfaust 60, tinha aproximadamente 1 m de comprimento e 6,3 kg; além disso, não causava "coice" quando disparada. Assim, a arma podia ser operada com facilidade por um único soldado. O projétil tinha cerca de 30 cm e, quando disparado, alcançava velocidade de até 45 metros por segundo, com capacidade para perfurar uma armadura de aço de até 20 cm de espessura. O alcance do Panzerfaust 60, no entanto, era pequeno: atingia alvos a até 60 m de distância.

PÁGINA 174

SOTAQUE DO GYUMAOH: No original, as falas de Gyumaoth e Chichi são estereotipadas, repletas de expressões provincianas de diversas regiões do Japão. Para não perder a caracterização desses personagens, foi adaptado para um sotaque comum em algumas cidades interioranas do Brasil.

PÁGINA 177

SHONEN JUMP: Ou "Weekly Shonen Jump", revista semanal japonesa, publicada desde 1968, que compila capítulos de vários mangás para o público adolescente masculino, como, por exemplo, "NARUTO" e "BLEACH". Os capítulos de "DRAGON BALL" foram publicados semanalmente na Shonen Jump entre dezembro de 1984 e junho de 1995.

GLOSSÁRIO

DRAGON BALL: Do inglês, "esfera do dragão".

PÁGINA 22

JUZU: Colar de contas usado no budismo para ajudar a determinar o número de vezes que uma oração, reza ou mantra é recitado, similar a um terço do rosário na religião católica – tanto que, muitas vezes, é chamado "rosário budista". O "juzu" (do japonês, literalmente, "contas para contagem"), também chamado de "nenju" ("contas de pensamento"), tem sempre 108 contas ou uma fração deste número, como 18, 27 ou 54; pois, de acordo com a tradição budista, as pessoas têm 108 aflições.

NANMAIDA: Forma abreviada do mantra budista "Namu amida butsu" que significa "Eis aqui, na Luz e Vida Infinitas, o teu refúgio, o teu abrigo e apoio". É o chamado de Buda para que o devoto se una a ele.

PÁGINA 27

HOIPOI: O nome "Hoipoi" vem da junção da interjeição "hoi", que pode ser traduzida como "toma!", com a onomatopeia "poi", usada quando se joga algo. No mangá, são pequenas cápsulas que podem conter diversos tipos de objetos, meios de transporte e até moradias, dos mais variados tamanhos.

PÁGINA 34

NYOIBOU: O nome do bastão mágico de Goku é uma provável referência ao Rúyì Jīngū Bàng (do chinês, "bastão mágico" ou "porrete de condão com botões de ouro nas extremidades"), um artefato fictício que aparece no romance chinês "Xiyouji" (conhecido no Japão como "Saiyuki" e publicado no Brasil como "Saga ao Ocidente" ou "Jornada ao Oeste"), compilado por volta do século XVI pelo escritor chinês Wú Chéng'ēn. Para os nomes de origem chinesa, foi adotada uma grafia adaptada do sistema pinyin, padrão de romanização do mandarim mais utilizado atualmente.

PÁGINA 60

JANKEN ou JANKEN PON: Brincadeira infantil muito popular no Japão, também conhecida no Brasil como "pedra, papel e

tesoura". Consiste em cada jogador mostrar uma das três formas com uma das mãos. Cada sinal tem superioridade sobre um, mas perde em relação a outro, e isso mantém o equilíbrio do jogo. A tesoura vence o papel, mas perde para a pedra. A pedra vence a tesoura, mas perde para o papel. Já o papel vence a pedra, mas perde para a tesoura.

PÁGINA 61

VILA PINGUIM: Referência ao título "Dr. Slump" de Akira Toriyama, publicado no Japão entre 1980 e 1984 pela editora Shueisha, compilado em 18 volumes. Conta a história de um lugar chamado Vila Pinguim, em que humanos, animais e outros seres antropomórficos coexistem. O personagem pendurado no coqueiro é um avatar do próprio Toriyama.

PÁGINA 62

URNA MÁGICA: Referência a uma lenda infantil japonesa, sobre um pescador chamado Tarô Urashima. Após salvar uma tartaruga, como recompensa, foi levado a uma viagem no fundo do oceano. Lá, passou alguns dias em companhia da tartaruga, que revelou ser uma linda princesa, mas Tarô ficou com saudades da família e pediu para voltar à superfície. Atendendo ao seu pedido, a princesa deu-lhe de presente uma urna, com a condição de não abri-la. De volta à sua vila, o pescador não encontrou seus parentes e amigos, e descobriu que todos haviam falecido, pois já tinham se passado 300 anos. Desolado, ele resolveu abrir a caixa, de onde saiu uma fumaça que o transformou instantaneamente em um idoso, devolvendo-lhe todos os 300 anos que ele não havia envelhecido até então.

PÁGINA 65

FÊNIX: Presente em diversas mitologias da Europa, Ásia e norte da África, é uma ave de plumagem dourada ou vermelha que vive de quinhentos a mil anos. Quando se aproxima da morte, ela entra em combustão e, de suas cinzas, surge uma nova fênix. Por esse motivo, simboliza a imortalidade e o renascimento.

DRAGON BALL © 1984

by BIRD STUDIO

All rights reserved.

First published in Japan in 1984

by SHUEISHA Inc., Tokyo.

Portuguese translation rights in Brazil
arranged by SHUEISHA Inc. through

VIZ Media Europe, SARL, France.

Para a edição brasileira, © 2012 Panini Brasil Ltda.

Todos os direitos reservados. É proibida a
reprodução total ou parcial desta obra sem
a prévia autorização dos editores.



PANINI GROUP

Diretor de Publicações: Marco Lupo; **Coordenadora de Publicações:** Montserrat Samón

Diretor de Desenvolvimento de Novos Negócios: Ivam Faria, novosnegocios@panini.com.br

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins; **Diretor-Administrativo e Financeiro:**

Roberto Augusto Bezerra; **Diretor Comercial, Marketing e Publicações:** Márcio Borges;

Gerente de Publicações: Érico Rodrigo Maioli Rosa; **Gerente Industrial:** Edson Aprijo de Farias;

Coordenador de Marketing: Marcelo Adriano da Silva; **Analista de Marketing:** Catharine

Paulossi; **Consultor de Assinaturas:** Rodrigo Lopes Neto.

PRODUÇÃO EDITORIAL MYTHOS EDITORA LTDA. Av. Diógenes Ribeiro de Lima, 753,
São Paulo/SP, CEP 05458-001. **Diretores:** Dorival Lopes e Helcio de Carvalho; **REDAÇÃO**
Editor-Chefe: Helcio de Carvalho; **Editora Sênior:** Elza Keiko; **Editoras:** Beth Kodama, Débora
Kamogawa; **Tradução:** Drik Sada; **Revisão:** Fati Gomes; **Assistentes Editoriais:** Arion Wu,
Diego Rodeguero, Felipe Barbieri, Gabriela Kato e Gustavo Figueiredo; **Arte:** Caio Lopes,
Denise Araújo, Joel Dias, Júlio Nogueira, Marcos da Silva, Maurício Wallace e Thiago Hara;
Coordenador de Produção: Ailton Alipio; **Assistente de Produção:** Silvia Lucena.

ADMINISTRAÇÃO Panini Brasil, Al. Caiapós, 425, Centro Empresarial Tamboré,
CEP: 06460-110, Barueri/SP, Brasil **PUBLICIDADE** Rifs Comunicação, Iracema Vieira,
Tel.: (11) 3062-0961 e 3088-6738, comercial@rifs.com.br **ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO**
Litera, imprensa.panini@litera.com.br **IMPRESSÃO** Gráfica Cunha-Facchini Ltda **DISTRIBUIDOR**
NACIONAL FC Comercial e Distribuidora S/A, R. Dr. Kenkito Shimomoto, 1678, sala A, Jardim
Belmonte, Osasco/SP, CEP 06045-390 **REDAÇÃO E CORRESPONDÊNCIA** Mythos Editora, Av.
Diógenes Ribeiro de Lima, 753, São Paulo/SP, Brasil, CEP: 05458-001 **NÚMEROS ANTERIORES**
Panini Brasil, atendimento.cliente@panini.com.br, Tel.: (11) 4133-0177, www.paninicomics.com.br
DRAGON BALL é uma série da Panini Brasil Ltda. 530144106001. Lançamento ABRIL/2012.

CUIDADO!!

Não comece a ler pelo final!



DRAGON BALL é um mangá com sentido de leitura oriental, ou seja, o começo fica do outro lado. Os quadros e os balões devem ser lidos da direita para a esquerda, conforme o exemplo numerado. Boa leitura!





JUMP COMICS



DRAGON BALL

ドラゴンボール 鳥山 明



かん
巻一

そんごくうなかま
孫悟空と仲間たち